



**Grau de Llengües romàniques i les seves
literatures**

Treball de Fi de Grau

Curs 2018-2019

**Edició parcial d'*Ogier le Danois* en prosa, un
imprès inèdit de 1516**

Núria Homs Pla

Tutora: Lourdes Soriano Robles

Barcelona, 14 de juny de 2019



Declaració d'autoria

Amb aquest escrit declaro que sóc l'autor/autora original d'aquest treball i que no he emprat per a la seva elaboració cap altra font, incloses fonts d'Internet i altres mitjans electrònics, a part de les indicades. En el treball he assenyalat com a tals totes les citacions, literals o de contingut, que procedeixen d'altres obres. Tinc coneixement que d'altra manera, i segons el que s'indica a l'article 18, del capítol 5 de les Normes reguladores de l'avaluació i de la qualificació dels aprenentatges de la UB, l'avaluació comporta la qualificació de "Suspens".

Barcelona, a 14 de juny de 2019

Signatura



RESUM

Ogier le Danois en prosa (1516) és un imprès inèdit localitzat a la Reserva de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona, repertoriat al 2017.

En el treball es presenta una edició crítica de tres capítols d'aquest exemplar, en conjunt amb un corresponent glossari. A més, s'ofereix una visió del transcurs de la tradició textual d'aquesta obra, així com, també, es fa una proposta de *stemma* basant-se en els capítols treballats. Així mateix, es fa una comparativa dels gravats que es troben dins del fragment seleccionat amb els de les altres versions de l'obra.

Paraules clau: Ogier le Danois, edició crítica, literatura francesa medieval, impremta, testimoni inèdit.

ABSTRACT

Ogier le danois in prose (1516) is an unknown edition preserved in the CRAI, Reserva de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona, found in 2017.

In this TFG the author presents a critical edition of three chapters of this French work with the corresponding glossary. In addition, she offers the textual tradition of the work, as well as a proposal of a *stemma* based on the chapters that have been previously edited. Furthermore, a comparison is made between the illustrations found within the selected fragment.

Key words: Ogier le Danois, critical edition, medieval French literature, printing press, unknown edition.

Índex

1. INTRODUCCIÓ	1
1.1 <i>Objectius</i>	1
1.2 <i>Motivació</i>	1
1.3 <i>Metodologia</i>	1
2. OGIER LE DANOIS	2
2.1 <i>Imprès inèdit del 1516</i>	2
2.2 <i>Recensio</i>	3
2.2.1 <i>Stemma</i>	7
2.3 <i>Gravats</i>	9
2.5 <i>Edició crítica</i>	12
2.5.1 <i>Criteris d'edició</i>	12
2.5.2 <i>Edició capítols</i>	14
3. CONCLUSIONS	42
4. BIBLIOGRAFIA	43
5. ANNEXOS	44
Annex 1. Glossari	44
Annex 2. Gravats	51
Annex 3. Transcripció	56

1. INTRODUCCIÓ

1.1 *Objectius*

L'objectiu principal en el present treball és oferir l'edició d'uns capítols seleccionats amb un glossari complementari de l'imprès de l'*Ogier le Danois* en prosa (1516), conservat a la Biblioteca de Reserva de la Universitat de Barcelona, signatura: 07 CM-437, un imprès inèdit i el quart més antic de tota la tradició textual en prosa de l'*Ogier le Danois*.

Com a propòsit d'aquest treball també està fer un estudi de l'imprès en relació amb la resta d'impresos en prosa anteriors i posteriors fins el segle XVI, intentant oferir així un *stemma* i fer un estudi, també, a partir dels gravats, per a veure si comparteix els mateixos que alguna altra versió o si, simplement, tenen en comú un mateix motiu.

1.2 *Motivació*

La motivació darrera d'aquest TFG neix a partir de la vocació personal per al món de l'edició i de l'Edat mitjana. I la decisió de fer l'edició d'aquest imprès ve arran d'haver treballat i estudiat prèviament aquesta obra¹ en descobrir, cursant l'assignatura d'Èpica romànica (del grau *Llengües romàniques i les seves literatures*) amb la professora Maria-Reina Bastardas, que era un imprès que no estava repertoriat. A causa d'aquest fet, va semblar adient aprofundir i treballar més aquest imprès i així també començar la seva edició.

1.3 *Metodologia*

Per a l'edició del fragment seleccionat, malgrat que les edicions actuals que es fan en l'àmbit de la filologia segueixen el mètode neolachmannià, tenint en compte totes les versions d'una mateixa obra, per a aquest treball, com que es tracta de presentar un testimoni desconegut d'*Ogier le Danois* en prosa, hem optat per no seguir aquest mètode i centrar-nos en aquest testimoni que va aparèixer posteriorment a la tesi d'Aurélia Dompierre², en la qual sí es tenia en compte tota la tradició textual.

¹ Bastardas, M., Auladell, C., Barba, A., Corredó, B., Esteban, M. i Homs, N. (2019). Un imprès desconegut d'*Ogier le Danois* en prosa de 1516 (París, François Regnault). *Estudis Romànics* [Institut d'Estudis Catalans], vol. 41, p. 475-488.

² Dompierre, A. (2015). *Édition et étude littéraire de la version française en prose de la légende d'Ogier le Danois conservée dans les trois premiers imprimés: Lyon, Jean de Vingle (1496); Paris, (pour) Antoine Vérard (s.d.); Paris, Le Petit Laurens (s.d.)*. Université de Strasbourg: École Doctorale Humanités.

Així doncs, tenint en compte aquest fet, presentem una transcripció paleogràfica³ i proposem una edició crítica d'un fragment seguint els criteris d'edició de textos francesos medievals.

2. OGIER LE DANOIS

2.1 *Imprès inèdit del 1516*

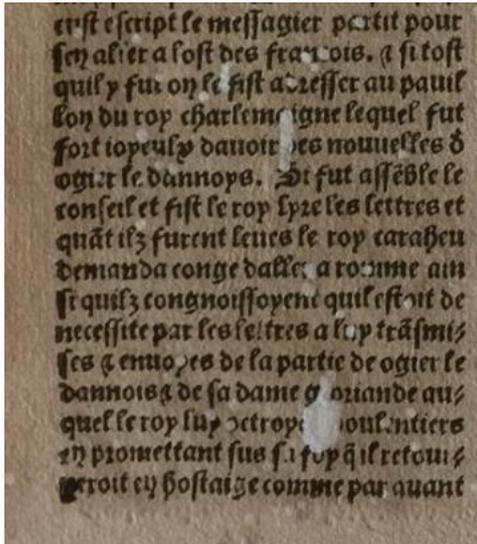
L'exemplar inèdit en prosa d'*Ogier le Danois*, llur títol complet que trobem a la portada es: "Ogier Le Dannoys Duc de Dannemarche Qui fut lung des douze pers de France Lequel avec le secours *et* ayde du Roy Charlemaigne chassa les paiens hors de Romme Et remist le Pape en son siege Et fut long temps en Faerie, puis revint Comme vous pourres lire cy apres en ce present livre", va ser imprès a París l'any 1516, tal i com s'ens indica en el colofó: "Cy finist le rommant inti[t]ulé Ogier le dannoy's Nouvellement imprimé pour Francoys regnauld libraire iuré en l'université de Paris demourant audict lieu en la rue Saint Jacques a l'enseigne Saint Claude pres les matu[r]ins. Et fut achevé le VIII jour d'aoust. M X cens *et* XVI. Finis". Per la data que figura en el mateix colofó i en relació amb la tradició textual en prosa conservada d'aquesta obra, trobem que és el quart imprès més antic i que, també, és el primer postincunable.

Cal destacar, a més, que en el colofó hi trobem anomenat François Regnault, qui, tot i ser un llibreter i impressor que des del 1501 fins al 1540 va ser molt actiu professionalment, imprimint més de 600 obres diferents⁴, no va ser l'editor encarregat d'aquest imprès ("imprimé **pour**" - 'per a' i no 'per'- François regnauld"), sinó que li hauria encarregar a algun altre llibreter o impressor.

Pel que fa a l'aspecte formal del llibre, no és de mida gaire gran, és un llibre en 4º i fa 200 x 140mm. No té una foliació original, només les signatures de quadern que els servien per a guiar-se a l'hora fer l'enquadernació del llibre, tot i això sí que té una foliació moderna en la part inferior esquerra del recto cada foli, que es va afegir a mà i en llapis quan el van haver de restaurar i que ens indica que en total té 162 folis. Com s'acaba d'esmentar, aquest exemplar va haver de ser restaurat al juliol de 2001, ja que estava malmès a causa d'insectes bibliòfags i, tot i la restauració, parts del text s'han perdut en alguns folis; en la majoria de casos no arriben a ser més d'unes poques lletres (Imatge A), en d'altres, però, són alguns fragments una mica més llargs (Imatge B).

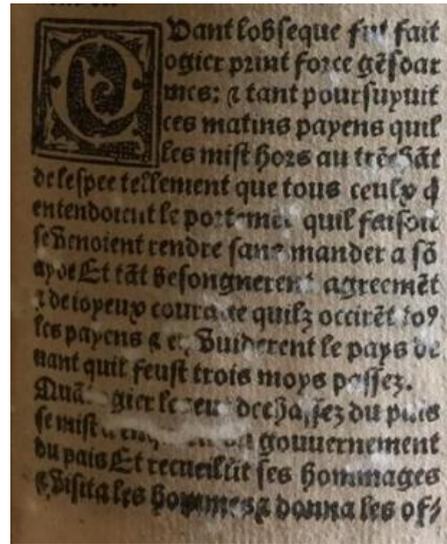
³ Annex 3.

⁴ En el catàleg de la BnF està tota aquesta informació detallada: https://data.bnf.fr/fr/12229934/francois_regnault/ [Data de consulta: 20 de maig de 2019]



©CRAI Reserva UB

Imatge A



©CRAI Reserva UB

Imatge B

Quant a la presentació del text, trobem que la caixa fa 150 x 104mm aproximadament, amb la lletra de tipus gòtic, a doble columna i no acostuma a superar les 40 línies.

Està tot imprès a una sola tinta (negra) i tampoc té cap decoració a color afegida a mà. Així doncs, tots els gravats que trobem (n'hi ha un total de 37, i la gran majoria són rectangulars d'uns 800 x 750mm, menys els gravats del primer i últim folis que gairebé ocupen tota la pàgina) i les caplletres (la major part acostumen a ser de 200 x 200mm, tot i que hi ha varies amb una tipologia i mida diferents)⁵ també estan tots a una sola tinta.

2.2 *Recensio*

La història d'*Ogier le Danois* al llarg del temps va ser transmesa en diferents versions, tant en vers primer, com en prosa després. El primer testimoni que trobem és *Les enfances Ogier le Danois* d'Adenet le Roi, datat entre 1273 i 1274⁶. De finals del segle XII, trobem una versió francesa d'*Ogier le Danois* en versos decasíl·labs⁷. Datats a la

⁵ Per a més detall sobre els gravats i les caplletres consultar: Bastardas et alt., *art. cit.*, p. 478-480.

⁶ Hi ha 8 manuscrits conservats d'aquesta versió: un a Brussel·les (BrB, II 7451, f. 23-75, XIV (F)), un a Londres (BL, Harley, 4404, f. 102-251 (L)) i sis a París (BnF, Arsenal, 3142, f. 73r-120v (A); BnF, français, 1471 (T); 1632 (V); 12467 (D); 12603, f. 156ra-202va; BnF, nouvelles acquisitions françaises, 3320, f. 108r-118v (E)).

⁷ S'en conserven set manuscrits: un a Durham (University Library, Cosin, V.II. 17, XIII (D)), un a Montpellier (Bibliothèque interuniversitaire, Section médecine, H 247, f. 88-141 (M)), tres a París (Bibliothèque Mazarine, 4314, f. 2-3, XIII; BnF, français, 1583 (P); BnF, français, 24403, f. 174bis (A)), un a Saint-Germain-en-Laye (Bibliothèque municipale, 5 (D³ 502) (S)) i un altre a Tours (Bibliothèque municipale, 938 (B)).

primera meitat del segle XIV, hi ha dos testimonis més; un francoitalià⁸, també en versos decasíl·labs, i una altra versió francesa en versos alexandrins⁹, la qual, precisament, “c'est ce remaniement en alexandrins qui a servi de modèle au prosateur, comme l'ont démontré L. Gautier et R. Renier, suivis par G. Doutrepoint et enfin par Fr. Suard”¹⁰. En vers també ens ha arribat una altra versió que va fer Jean d'Outremeuse en la segona meitat del segle XIV¹¹, i que recull tot de llegendes i històries compreses entre la història de Troia i el 1340; entre totes elles, la història d'Ogier.

L'única versió impresa en vers que es conserva del segle XVI és la de Ponce Roffet de 1542¹², de la qual se'n conserven cinc exemplars: tres a París (BnF, 4o V 371 (2) Rés.; Rés. YE 1596; Rés. B 2913), un a Chantilly (Musée Condé, IV D 31(1)) i un a Berlín (SPK, Xt 4082 (2)).

Pel que fa a la tradició en prosa d'aquesta obra, tenim també varies versions:

a) MANUSCRIT:

No se n'ha conservat cap manuscrit; ara bé, sí que tenim coneixement de que en existir almenys un, tot i que actualment la ubicació d'aquest és desconeguda. El que se sap segur és que va pertànyer als ducs de Borgonya; informació que ve recollida en l'inventari de la biblioteca de Philippe le Bon de 1465 i també apareix en els inventaris de Viglius del 1577 i de Sanderus de 1641¹³.

b) INCUNABLES

Anteriors a l'imprès que estudiem en aquest treball hi ha tres impresos més. Es pensa que tots tres poden ser incunables, però només d'un (el de 1496) s'ha afirmat amb seguretat, ja que els altres dos tenen una datació incerta i no es pot confirmar que ho siguin.

⁸ Només hi ha un manuscrit conservat a Venècia (BNM, Fr. Z. 13 (=256), f. 61vb-64rb)

⁹ Hi ha quatre manuscrits conservats a: Chantilly (BAC, 490, f. 63), Londres (BL, Royal, 15. E. VI, f. 86r-154v), París (BnF, Arsenal, 2985) i Torino (BNU, L. IV. 2).

¹⁰ Vid. Dompierre, *op. cit.*, p. 74

¹¹ Hi ha vuit manuscrits conservats tots a Brussel·les (BrB, 10455; 10456; 10457-10462; 10463, a. 1596; 19303-19306, 1/2 XV; II 3030, XV; II 30291, XV-XVI; II 30292, XVI).

¹² Referència: ARLIMA: EA1047, USTC: 55855; Exemplar en línia a Gallica (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71039p>) [Data de consulta: 21 de maig de 2019]

¹³ Vid. Dompierre, *op. cit.*, p. 8

- *Ogier le Danois*, París, Le Petit Laurens, s.d. (ca. 1495)¹⁴ (P)¹⁵. D'aquest imprès només s'en conserva un exemplar a París (BnF, Arsenal, Rés.4-BL-4268).
- *Ogier le dannoy*s, Lyon, Jean de Vingle, 1496¹⁶ (J). Se'n conserven tres exemplars: a Copenhaguen (KB, inc. 4282) (Jc), a Florència (BN, Pal. E.6.2.9) (Jf) i un últim amb ubicació desconeguda, però n'hi ha una reproducció a la Bibliothèque nationale de France (BnF, microfilm M-210)¹⁷ (Jp).
- *Ogier le Danois*, París, Antoine Vérard, s.d. (anterior a l'octubre de 1499)¹⁸ (A). En aquest cas trobem set exemplars: a París (BnF, VELINS 1125)¹⁹ (Ap), a Chantilly (Musée Condé, IV-G-028) (Ach), a Colònia (StuUB, microfiche 1X781) (Ak), a Torí (BNU, XV.V.183, c.103v) (At), a Londres (BL, C.22.c.1 = IB 41217) (Al), a Nova York (ML, PML 533) (An-y) i, finalment, a Copenhaguen, on es conserva només un microfilm (KB, 18-270)²⁰.

c) IMPRESOS SEGLE XVI

El nostre imprès (1516) és el primer testimoni que es conserva del segle XVI, però també en aquest segle trobem les edicions següents:

- París, vídua Jean Trepperel i Jean Jehannot, s.d. (ca. 1515-1525)²¹. En trobem només un exemplar a Munich (BSB, 4o P o Gall 115).
- Lyon, Claude Nourry, 1525²² (W). Se'n conserven 3 exemplars: dos a París (BnF, Arsenal, 4o BL 4267 Rés.; Rés. 4o B 4267) i un a Klagenfurt (BGM, 20 c 03/01).

¹⁴ Referències: ARLIMA: EA1040; GW: 12674; ISTC: io00061850; USTC: 95451.

¹⁵ Quan indiquem sigla darrera de l'exemplar es tracta de la sigla amb què A. Dompierre en la seva tesi identifica cada imprès (*op. cit.*, p. 9-22, 75, 76), en els casos que no hi ha sigla és perquè no han estat tractats per l'autora.

¹⁶ Referències: ARLIMA: EA1041; GW: 12675; ISTC: io00061900; USTC: 70540.

¹⁷ D'aquest exemplar no se'n té constància ni a la USTC, ni a ISTC ni a GW, sabem de la seva existència gràcies a Dompierre, *op. cit.*, p. 9

¹⁸ Referències: ARLIMA: EA1042; GW: 12676; ISTC: io00062000; USTC: 38227.

¹⁹ Exemplar en línia a Gallica

(<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k131177j.r=ogier%20le%20danoy%20?rk=21459;2>) [Data de consulta: 21 de maig de 2019]

²⁰ D'aquest últim microfilm de Copenhaguen només en tenim constància per la tesi de Dompierre (*op. cit.*, p. 17), ja que no figura ni al USTC, ni al ISTC, ni al GW.

²¹ Referències: ARLIMA: EA1044; USTC: 38024.

- París, Denis Janot i Alain Lotrian, s.d. (ca. 1535-1536)²³ (X). D'aquest imprès en trobem tres exemplars: un a Copenhaguen (KB, 77:1, 16), un a París (BnF, Rés. Y2 601) i un a Chicago (Newberry Library, Wing ZP 539 L 91).
- París, Alain Lotrian, ca. 1535-1536²⁴. A Londres (BL, 1074 k 5) hi ha l'únic exemplar que es conserva d'aquest imprès.
- París, Nicolas Chrestien, s.d. (ca. 1550)²⁵. El que es conserva d'aquesta versió pertany a col·leccions privades.
- Lyon, Olivier Arnoullet, 1556²⁶. Trobem dos exemplars conservats a Besançon (Bibliothèque municipale, 243743).
- Lyon, Olivier Arnoullet, 1560²⁷. N'hi ha un exemplar conservat a París (BnF, Rés. Z DON 594 (383)).
- París, Jean Bonfons, s.d. (ca. 1543-1566)²⁸. N'hi ha un exemplar a Copenhaguen (KL, 77-1, 16 Hielmst 2053-4').
- París, vídua Jean Bonfons, s.d. (ca. 1568-1572)²⁹. Trobem que s'en conserven quatre exemplars: un a Mannheim (UB, Sch 054/294 an 1), un a Wolfenbüttel (HAB, Lm 5), un a Londres (BL, C 34 g 29) i un altre a Urbana (UL, x8410g4 Oo 1570).
- París, Nicolas Bonfons, ca 1575³⁰. N'hi ha un únic exemplar que es conserva a Londres (BL, 92 b 1).
- Lyon, Benoît Rigaud, 1579³¹ (Y). Se'n conserven cinc exemplars: un a Copenhaguen (KL, 177:1, 134 8o Hjelmstjerne No 3051), un a Chantilly

²²Referències: ARLIMA: EA1043; USTC: 10365; Exemplar en línia a Gallica (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8567995>) [Data de consulta: 21 de maig de 2019].

²³Referències: ARLIMA: EA1045; USTC: 29444; Exemplar en línia a Gallica (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k313576w>) [Data de consulta: 21 de maig de 2019].

²⁴Referències: ARLIMA: EA1046; USTC: 55855.

²⁵Referències: ARLIMA: EA1049; USTC: 79216.

²⁶Referències: ARLIMA: EA1050; USTC: 29460.

²⁷Referències: ARLIMA: EA1051; USTC: 56725.

²⁸L'únic lloc on hem trobat aquesta versió és a la tesi de Dompierre (*op. cit.*, p. 76).

²⁹Referències: ARLIMA: EA1052; USTC: 61334.

³⁰Referències: ARLIMA: EA1053; USTC: 56431; Exemplar en línia a Gallica (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8600092s>) [Data de consulta: 21 de maig de 2019].

³¹Referències: ARLIMA: EA1054; USTC: 29187; Exemplar en línia a Google Books (https://books.google.es/books?id=0_E7bj4m5bsC&redir_esc=y) i a Archive

(Musée Condé, V F 14), un Terrebase (Château, Collection Baudrier (sense signatura)), un a Barcelona (B. Catalunya, Bon. 9-I-19) i un altre a Berlín (SPK, Xx 988).

- París, Nicolas Bonfons, s.d. (ca. 1580)³². N'hi ha un exemplar a París (BnF, Rés. Y2-584).
- París, Nicolas Bonfons, 1583³³ (Z). En trobem cinc exemplars: tres a París (BnF, Rés. Y2 602; BnF, Arsenal, Rés. 4o B 4269; 4o BL 4269 Rés.), un a Mannheim (Universitätsbibliothek, Sch 075/490) i un altre a Londres (BL, 12431 f 22).
- Lyon, Benoît Rigaud, 1599³⁴. Només hi ha un exemplar que es conserva a Viena (ÖNB, 40 S 8).

2.2.1 Stemma

Un dels objectius proposats en el present treball ha sigut buscar un origen a l'imprès de 1516 i mirar de quin model es va prendre. Per a fer-ho, s'ha realitzat un anàlisi comparatiu dels tres capítols seleccionats amb l'edició crítica de la tesi de Dompierre³⁵ per així veure de quins incunables s'allunya més i a quin és més semblant.

Al llarg de l'edició³⁶ s'han fet anotacions a peu de pàgina marcant les diferències amb els impresos *P*, *J* i *A*; tot i que també, en alguns casos excepcionals, s'ha tingut en compte els impresos *W*, *X*, *Y* i *Z*.

Un cop fet l'anàlisi i havent fet la comparació amb els impresos anteriors, hem pogut comprovar que amb el que menys diferències té i més està d'acord és l'incunable *P* (manté un total de 558 diferències dins del fragment editat); mentre que amb els altres dos incunables té més divergències: amb l'incunable *J* en té 610 i amb l' *A*, 599. A més a més, únicament amb l'imprès *P* només divergeix en 6 moments i són diferències que no són prou significatives per a pensar que no ve d'aquest incunable, ja que es tracta

(<https://archive.org/details/LHistoireDOgierLeDannoys1579/page/n10>) [Data de consulta 21 de maig de 2019].

³²L'únic lloc on hem trobat aquesta versió és a la tesi de Dompierre (*op. cit.*, p. 76).

³³Referències: ARLIMA: EA1056; USTC: 38788; Exemplar en línia a Gallica (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8600105z>) [Data de consulta: 21 de maig de 2019].

³⁴ Referències: ARLIMA: EA1057; USTC: 34455; Exemplar en línia a Google Books (https://books.google.es/books?id=2V1cAAAACAAJ&redir_esc=y) i a Archive (<https://archive.org/details/LHistoireDOgierLeDannois1599/page/n10>) [Data de consulta: 21 de maig de 2019].

³⁵ Vid. Dompierre, *op. cit.*

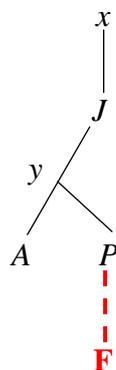
³⁶ Veure apartat 2.5.2 Edició dels capítols

d'elisions i canvis que segurament són a causa de la falta d'espai per a la impressió. En la taula següent es poden veure aquestes diferències:

<i>F</i> ³⁷	<i>P</i>
rescripuoit quil vensist <i>le</i> plus tost (36/4 ³⁸)	rescripuoit quil vensist plus tost
parjuré contre <i>leroy</i> Charlemaigne (36/11)	parjuré contre Charlemaigne
Charlemaigne comme a Ogier <i>le Dannois</i> (34/10)	Charlemaigne comme a Ogier
et des chrestiens (31/11)	et des <i>bons et vaillans</i> chrestiens
le duc Dannemarche (35/18)	le duc <i>de</i> Dannemarche
Trentiesme (39/16)	.XXX.

Veient això, es podria suposar que l'imprès del present treball s'hauria fet a partir de l'incunable *P*; no obstant això, hi ha diferències d'estructures i de frases senceres que ens fan pensar en la possibilitat de que tingués com a model una altra versió perduda, ja que, sobretot en el tercer capítol editat, s'hi troben paràgrafs sencers que són completament diferents i que fins i tot *P*, *J* i *A* comencen un nou capítol mentre que l'imprès de 1516 no.

Tot i això, amb tot el que s'ha pogut analitzar optariem, ara per ara, per a que el possible origen de l'imprès de 1516 es troba en *P*. A partir de l'*stemma* extret de la tesi de Dompierre³⁹, proposariem el següent esquema:



³⁷ Per tal de poder identificar el nostre imprès i fer-ne a continuació una proposta de *stemma*, li hem adjudicat una sigla (la *F*), tal i com fa Dompierre amb els altres impresos.

³⁸ En el sistema de referenciació usat, el primer número correspon a la pàgina de l'edició i el segon número indica a la línia on es troba el fragment o paraula en concret.

³⁹ Vid. Dompierre, *op. cit.*, p. 60.

És obvi, però, que per a fer un *stemma* real i fiable s'hauria d'analitzar tota l'obra completa i així constatar que les conclusions a les que s'ha arribat amb aquest estudi fragmentari es compleixen també per a tota l'obra o si en realitat no hauria seguit el model de *P* i parteix d'una altra branca.

2.3 Gravats

Els gravats són una part fonamental complementària al text, ja que, normalment, els que trobem als impresos acostumen a estar relacionats amb el contingut de les rúbriques. Veiem, doncs, què succeeix amb els gravats que tenim en el fragment seleccionat que estem tractant en aquest treball.

Hi trobem un total de tres gravats, dels quals només dos van acord amb les rúbriques. Agafant l'incunable de 1496 i comparant els gravats que apareixen en ambdós impresos es pot veure que a l'incunable hi ha un gravat (Imatge C) que correspon a la primera rúbrica (aquest gravat està absent en el nostre)⁴⁰.



©BnF
Imatge C

El primer gravat que es troba, en canvi, en l'exemplar conservat a la Biblioteca de Barcelona és el que correspon a la segona rúbrica d'aquest fragment. Tant a l'incunable (Imatge E) com a la resta d'impresos que s'han pogut consultar, hi trobem gravats molt

⁴⁰ En l'incunable de 1499 i en altres impresos del segle XVI sí que apareix aquest gravat; veure Annex 2, imatges 2.1, 2.4, 2.7, 2.10, 2.13.

similars amb uns elements fixes que es repeteixen en totes les versions: trobem una ciutat emmurallada⁴¹ on s'hi produeix un assalt i hi ha soldats armats amb ballestes.



©CRAI Reserva de la UB
Imatge D



©BnF
Imatge E

Pel que fa al següent gravat, que apareix en el nostre imprès, és un cas curiós, ja que no apareix en cap dels altres impresos i no està relacionat amb cap rúbrica. En ell (Imatge F) s'hi veu una batalla naval en la que es troben dos vaixells, un de cristià i un altre de sarraí, batallant, però, precisament, en el text no trobem que s'hi produeixi cap context de batalla en alta mar.



©CRAI Reserva de la UB
Imatge F

⁴¹ Els impresos de 1575 i 1599 són els que es diferencien més de la resta (Annex 2, imatge 2.11 –on s'hi produeix la batalla però sense l'escenografia que comparteixen els altres gravats– i 2.14 –el qual s'assembla més als gravats que apareixen als altres impresos de la rúbrica que ve a continuació–), en l'incunable de 1599 i a la resta d'impresos consultats del segle XVI, però, sí que hi surt el mateix (Annex 2, imatges 2.1, 2.5 i 2.8).

Quant al tercer i últim gravat (Imatge G), hi trobem representat un dels moments que es comenta en l'última rúbrica i hi veiem un cavaller agenollat que està rebent un missatge del rei Carlemany, qui es troba acompanyat dels seus consellers. En el cas de l'incunable, es tracta d'un gravat bastant diferent, ja que veiem al rei Carlemany amb el seu exèrcit marxant de la ciutat de Roma, un altre passatge que es comenta també a la rúbrica. En els gravats de l'incunable de 1499 i dels impresos posteriors també hi trobem més varietat; el gravat de l'imprès de 1525⁴² és molt semblant a la representació escenogràfica que veiem en la *Imatge G*, mentre que en l'imprès de 1499⁴³ i 1535⁴⁴ es veu clarament que és la mateixa escena que hi ha en la *Imatge H*, tot i que la del 1535 té algunes diferències d'estil notables⁴⁵. Els impresos que, en aquest cas, són més diferents a tots són els de 1575⁴⁶, en el que hi veiem una ciutat sent assetjada, que correspon també a un altre passatge que s'anomena a la rúbrica, i el de 1599⁴⁷, on hi apareixen Carlemany i el seu exèrcit a cavall.



©CRAI Reserva de la UB
Imatge G



©BnF
Imatge H

Així doncs, com s'ha pogut veure, tots segueixen més o menys una mateixa línia temàtica a partir de les rúbriques de cada capítol, però també es veu que difereixen en bastants casos, segurament a causa d'haver estat impresos en diversos anys de distància i per impressors i llibreters diferents.

⁴² Veure Annex 2, Imatge 2.6.

⁴³ Veure Annex 2, Imatge 2.3.

⁴⁴ Veure Annex 2, Imatge 2.9.

⁴⁵ El gravat del 1599 (Annex 2, Imatge 2.14) que es comentava abans és molt semblant a aquest de 1535.

⁴⁶ Veure Annex 2, Imatge 2.12.

⁴⁷ Veure Annex 2, Imatge 2.15.

2.5 Edició crítica

2.5.1 Criteris d'edició

Per a fer l'edició del fragment seleccionat i prèviament transcrit⁴⁸ s'ha optat per fer-hi la mínima intervenció i alterar el menys possible el text mentre la lectura fos comprensible. Com a complement de la lectura, a més a més, s'ha fet un glossari⁴⁹. Tot i això, però, sí que s'ha hagut d'intervenir en el text per a fer-hi algunes adaptacions:

- S'han desglossat les abreviatures corresponents (marcant-les en cursiva) sempre respectant l'*usus scribendi* del copista:
 - Les abreviatures nasals que equivalen a una *n* o *m*. Com per exemple: cōtent > content, chāpion > champion, loīg > loing
 - L'abreviatura de *-us*, com en el casos: pl⁹ > plus, vo⁹ > vous.
 - “τ” s'ha desglossat en *et*.
 - Les abreviatures “p̄” i “p̄” han passat a *pro* o *pre* i *per* o *par* respectivament, com trobem en els casos: promesse, prenez, pers, parler.
 - “Po²” s'ha transformat en *pour*.
 - “q̄” i “q̄” s'han desglossat en *que* i *qui*, respectivament.
 - “Mōlt” s'ha desglossat en *moult*.
 - L'abreviatura “d̄” ha passat a ser: *de*.
 - S'han trobat casos únics en aquest fragments com l'abreviatura “⁹pte”, corresponentment desglossada en *compte*; l'abreviatura “t̄”: ātre > *aterre*; l'abreviatura de “Mōseign̄r” que s'ha desglossat com *Monseigneur* i, finalment, el cas de “v̄re” > *vostre*.
- S'han unificat *i/j* i *u/v* (<i> i <u> amb valor vocàlic, <j> i <v> amb valor consonàntic). Exemples: ioyeulx > joyeulx, vng > ung, trouuer > trouver.
- S'ha fet servir l'apòstrof per als casos d'elisió vocàlica sense representació gràfica, com per exemple: delle > d'elle, ladmiral > l'admiral. Exceptuant els casos *quil* i *sil*, seguint l'intenció inicial de fer-hi la mínima intervenció possible mentre la fàcil comprensió fos assolible.
- S'han separat conglomerats de mots, així com també s'han ajuntant síl·labes d'una mateixa paraula que estaven soltes.
- S'han adaptat també els signes de puntuació i, en correspondència amb això, s'ha regularitzat l'ús majúscules i minúscules, seguint la normativa moderna.

⁴⁸ Annex 3

⁴⁹ Annex 1

- Hi ha hagut casos en els que una mateixa paraula apareixia varies vegades i en formes diferents, així doncs, per tal d'unificar el text, s'ha buscat la variant que es repetia més en cada cas i s'ha mantingut aquella forma per a la resta de vegades en les que apareixia. En la següent taula es pot veure la freqüència en la que apareixia cada variant:

Amiral (1)	Armiral (1)	Admiral (36)
Brunamont (13)		Brunamond (35)
Chevallier (1)	chevaillier (1)	Chevalier (29)
Come (7)		Comme (12)
Dannemarch (1)		Dannemarche (4)
Dannoys (5)		Dannois (20)
Francois (8)		Francoys (9)
Ysle (3)		Isle (4)
Jhesucrist (1)		Jesucrist (4)
Luy (54)		Lui (75)
Mayence (1)		Maience (6)
Messenger (2)		Messagier (4)
Victorie (1)		Victoire (4)

- Per a l'accentuació, només s'han accentuat les paraules agudes amb la *e* com a vocal tònica⁵⁰.
- Els claudàtors s'han usat per a marcar allò que s'ha introduït en el text mentre s'editava.
- Tot allò marcat entre claudàtors i cursiva són fragments il·legibles en l'imprès que s'han extret de l'edició de Dompierre⁵¹.

⁵⁰ Lepage, Yvan G. (2001). *Guide de l'Édition de textes en ancien français*. París: Honoré Champion Éditeur, p. 101-102.

⁵¹ Vid. Dompierre, *op.cit.*, p. 735-756.

- S’ha usat el punt volat per a marcar aquells fragments de text que no s’han pogut reconstruir.
- Per als números que apareixen en el text s’ha optat per eliminar els punts que obren i tanquen el números i deixar-los en versaletes.
- Les rúbriques que marquen l’inici de nou capítol s’han ressaltat en negreta.
- Per a les caplletres, pròpiament indicades en la transcripció, s’ha optat per a deixar-les desmarcades.
- Tota altra indicació o intervenció es farà constar a les notes.

2.5.2 Edició capítols

(fol. Eiii^{va}) **Comment le roy Brunamond d’Egipte arriva en l’ost de l’admiral Corsuble *et* lui demanda sa belle¹ fille Gloriande en mariage, laquelle ne s’i voulut consentit, par quoy Brunamond l’accusa² de trahison, dont il fut descon[fi]t en champ de bat[a]ille³.**

- 5 Pend[a]nt lesquelles choses arriva ung herault a la court de l’admiral⁴ Corsuble *et* Dannemond son filz, [qui]l trouva hault au palaix⁵, *et* si tost que l’admiral Corsuble⁶ le advisa, si lui d[e]manda qui le menoi[t]. Après tous salutz⁷, le herault⁸ lui dist⁹ la tene[ur] de son message, qui fut tel[le]¹⁰: «Si[re a]dmiral, il est vray que le roy Brunamond d’Egipte est venu par mer pour avoir grant (fol. Eiii^{vb}) exercite encontre ces
- 10 Francoys». [Alors] l’admiral fut joyeulx¹¹, *et* lui dem[an]da sil estoit plus¹² gueres loing, *et* il lui respondit¹³ que non. Adonc fist preparer l[e] roy Dannemond son filz *et* plusieurs autres¹⁴ chevaliers payens pour lui faire honneur a son entree. Ilz allerent¹⁵ au

¹belle absent a PJA

²JA: p. ledit roy d’Egypte l’a. / P: p. ledit Brunamond l’a.

³JA: c. d. b. par Ogier

⁴PJA: h. au palais pour parler a l’a.

⁵PJA: h. en la salle [PJ: salla] dudit p.

⁶Corsuble absent a PJA

⁷PJA: A. qu’il eut reveramment salué

⁸PJA: ledit h.

⁹PJA: compta

¹⁰J: tel

¹¹JA: f. moult j.

¹²plus absent a PJA

¹³PJA: dist

¹⁴autres absent a PJA

¹⁵PJA: Et de fait lui a.

devant pour le recepuoir plus¹ honorablement. Si arriverent a la cité de Romme, ou² ilz furent honorablement³ receuz de l'admiral *et* de son filz. Si tira le roy Brunamond a part *et* lui dist⁴: «Monseigneur l'admiral, bien⁵ vous congnoissez l'estat de ma personne, de m[o]n royaulme⁶, de ma puissance, *et* croy seurement que vous en estes assez informé⁷. Or est il vray que je avroye bien mestier⁸ de trouver une bonne alliance d'amis, *et* parti[s] a moy con[v]enable selon ma personne *et* selon la glorie de mon essat, *et* pour [les]quelles choses je me suis aventuré de venir par devers vous⁹; car je congnoys vostre tresnoble¹⁰ fille, madame Gloriande, non estre mariee. Laquelle chose, sil lui plaisoit mon alliance *et* a vous principalement, je y *entenderoye* volentiees *et* vous ayderoye de tout[e] ma puissance [a] conquerer toute crestienté¹¹. Pourveu aussi que vous¹² voulsisiez recongnoistre les bons¹³ services que j'ay de vous¹⁴ faire. Saches, sire admiral, que¹⁵ voun'eustes jamais roy en vostre [com]paignye qui mieulx vous secourust¹⁶».

Ces paroles finees¹⁷, l'admiral apella¹⁸ Dannemond¹⁹, auquel il²⁰ recita toutes²¹ les parolles quilz avoy- (fol. Eiiii^{ra}) [*entparl*]ementees ensemble. Et les[quell]es ouyes²², Dannemond dist: «Monseigneur mon pere²³, vous congnoissez le roy Caraheu, ung grant roy noble *et* vaillant, plain de magnificence²⁴ et le plus beau personnage de tous les roys qui soient au monde²⁵ sans nulz blasmer. Et lequel est venu de s'en bon gré²⁶ a

¹plus absent a PJA

²PJA: a. après disner a R., la o.

³PJA: treshonorablement

⁴PJA: l. r. B. l'admiral a part

⁵bien absent a PJA

⁶PJA: m. royaulme e.

⁷JA: s. qu'en devez estre assez i. / P: s. qu'en devez assez estre i.

⁸PJA: a. besoing

⁹PJA: v. vers v.

¹⁰PJA: noble

¹¹PJA: t. la c.

¹²vous absent a PJA

¹³bons absent a PJA

¹⁴PJA: j'a. intention d. v.

¹⁵Saches sire admiral que absent a PJA

¹⁶PJA: qui vous servist mieulx plus loyaulment ne de si grant courage que j'ay intention de faire

¹⁷PJA: A ces paroles

¹⁸PJA: l'a. Corsuble a.

¹⁹JA: D. son filz

²⁰PJA: lui

²¹JA: r. en brief t,

²²PJA: Ouyes lesquelles parolles, le roy

²³JA: M. l'admiral m. p.

²⁴JA: v., courageux et p. d. m.

²⁵PJA: tous les roys du monde

²⁶est venu de s'en bon gré absent a PJA

vostre secours, sans que iamais lui en feissiez aulcune requeste, et a amené¹ en vostre
compaignie quinze puissans roys sarrazins, lesquelz sont tous en vostre court. Oulte,
vous cognoissez bien² les promesses que vous lui feistes de son gré, pource je vous
advise d’y penser, car il a force gens *et* congnoissance: si semble³ selon mon petit
5 entenment quil seroit bon de lui mander de vos nouvelles pour scavoir et congnoistre⁴
son vouloir. Puis quant vous scavrez tout son vouloir⁵, vous pourrez seurement
besongner avecques Brunamond». Et⁶ a ce propos, l’admiral Corsuble respondit
franchement⁷ quil ne lui daigneroit rien mander⁸ *et* puis quil se estoit allé rendre
prisonnier avec son adversaire⁹, dist¹⁰ quil avoit cause de rompre *et*¹¹ non¹² tenir sa
10 promesse¹³. Si demanda le roy Brunamond quil y avoit, *et* pu[i]s il¹⁴ lui¹⁵ fut compté la
maniere des entreprinses des batailles. Et après¹⁶ lui compta la maniere comment Ogier
le Dannois avo[it] esté prins sur l[e] champ en l’isle de Coyure¹⁷ par le roy Dannemond
et ses gens, *et* que «pource avon¹⁸ ne lui a point voulu rendre le prisonnier en ses mains,
il s’en est allé rendre aux tentes du grant empereur Charlemaigne¹⁹». Adonc res- (fol.
15 Eiiii^{fb}) pondit Brunamond²⁰ *et* dist franchement que tous ses faitz ne procedoiet que de
trahison, *et* que on le laissast la, *et*²¹ que l’admiral²² avoit plus de gens quil ne failloit²³
pour venir a chief de son entreprinse, *et* lui dist quil ne²⁴ p[r]ensist plus de soucy. Si fist
l’admiral assembler toute la seigneurie payenne²⁵ a une colation quilz faisoyent en la

¹PJA: s., de par vous requis, a a.

²bien absent a PJA

³PJA: s. me s.

⁴JA: c. la teneur

⁵PJA: Adonc sceu son [P: sondit] vouloir

⁶Et absent a PJA

⁷PJA: l’a. C. son pere r. tout f.

⁸A: demander

⁹PJA: r. avecques s. a.

¹⁰dist absent a PJA

¹¹PJA: a. assez c. d. r. e. de

¹²JA: non point

¹³PJA: la p. que il lui avoit faicte

¹⁴et puis il absent a PJA

¹⁵PJA: si lui

¹⁶Et après absent a PJA

¹⁷PJAWXZ transmeten: Coyvre / Y transmet: Cuyure

¹⁸PJA: p. que on

¹⁹PJA: d. roy C.

²⁰JA: r. le roy B.

²¹PJA: l., et qu’on n’avoit que faire de traistres, e.

²²PJA: l’a. Corsuble

²³PJA: n. lui en f.

²⁴PJA: n’en

²⁵PJA: Si fist assembler toute la noblese sarrazine l’amiral Corsuble [Corsuble absent a P]

salle d[u] palaix. Fist venir sa fille Gloriande¹ a laquelle il² compta comment le roy d’Egipte³ estoit venu pour l’avoir en mariage *et* quil estoit force quelle ostast son amour⁴ du roy Caraheu. lequel sy long temps avez ayme⁵.

A ces parolles, la belle Gloriande changea couleur *et* contenance *et* dist devant tous⁶:

5 «Monseigneur mon per[e], vous scavez les promesses que lui avez faictes, *et* je congnois les promesses d’entre nous: *et* veu quil n’est pas mort, jamais ne⁷ les faulceray pour mourir». Et en disant ce mo[t], l’admiral lui getta sa coupe quil tenoit pour boire *et* n’eust esté quelle mist la main au devant, il lui estoit mal advenu, car il lui eust rompu⁸ tout le visage. Si s’en retourna tout court coyement⁹ en sa chambre *et* co[m]pta
10 tout son cas¹⁰ a Ogier le Dannois¹¹, qui¹² en fut moult dolent. Si alla Brunamond en la chambre de la belle¹³ Gloriande *et* la cuyda baiser¹⁴ *et*¹⁵ elle lu[i] deffendit, car dist Gloriande: «vous nes[...]¹⁶ pas encore ou vous cuidez, car jam[ai]s tant que l’ame me bate au corps ne vous scavroye aymes¹⁶. (fol. Eiiii^{va}) —Madame, dist Brunamont¹⁷, sil plaist a Mahon, vous changerez vostre¹⁸ courage¹⁹».

15 Lors, comme home plongé en desespoir, se partit de la *et* fist armer²⁰ ses gens pour aler a l’a[v]anture courir sus les Francoys pour oublier le tresgrant deul²¹ en quoy il e[st]oit. Et de plaine arrivee s’en vint pour passer la riviere. Si vidrent plusieurs f[r]ancoys au devant *et* si tost que il fut passé il criaen son langaige²² sarrazinois que, se il avoit

¹PJA: *Et la seigneurie assemblee, fist venir la devant, en une collation qu’ilz faisoient en [JA: a] la grande sale du palais, la belle Gloriande, sa fille et amyne du vaillant roy Caraheu*

²il absent a PJA

³F: *r. de gotte*; correcció feta a partir de la comparació amb l’edició crítica de Dompierre.

⁴PJA: *courage*

⁵lequel sy long temps avez ayme absent a PJA

⁶PJA: *d. t. franchement*

⁷PJA: *j. je n.*

⁸PJA: *desrompu*

⁹PJA: *tout paisiblement*

¹⁰PJA: *e. conter le c.*

¹¹le Dannois absent a PJA

¹²PJA: *lequel*

¹³la belle absent a PJA

¹⁴PJA: *e. s’efforça de la b.*

¹⁵et absent a PJA

¹⁶PJA: *e. l. d. qu’il ne lui eust nullement a toucher, car i n’estoit pas encores ou il cuidoit, et que jamais jour de sa vie ne l’aymeroit de bon cueur*

¹⁷PJA: *se dist Brunamont: «Madame*

¹⁸vostre absent a J

¹⁹PJA: *c. et sur ce point vous diz adieu*

²⁰PJA: *f. acoup a.*

²¹PJA: *le grant dueil*

²²PJA: *f. p. il commença a crier en[A: a] s. l.*

aucun chevalier francoys¹, que il attendroit tresvoulentiers² pour ung coup de lan[c]e.
 Et a ce mot saillit Geoffroy Mainant, bon chevalier crestien, mais Brunamont, qui trop
 fut mieulx monté que lui³, l'assena par⁴ l'estomach tellement⁵ que il le gecta de dessus
 son⁶cheval a⁷ terre. Alors⁸ empoigna Brunamont le cheval *et* passa la riviere *et* s'en alla
 5 devers Corsuble⁹, lui¹⁰ monstrier le destrier quil avoit conquis sur les Francoys *et*¹¹ lui
 dist: «Monseigneur l'admiral, veezcy ung destrier que j'ay conquis sur un chevalier
 francoys [et] ne vouldroy pour nul¹² ri[en] que je n'y fusse¹³ allé, si eusse amené le
 prisonnier n'eust esté le secret que il m'a dit. Et pource donnez vous en garde¹⁴ et ne
 vous en¹⁵ fiez que a vous mesmes».

10 Grandement fut troublé l'admiral Corsuble¹⁶ des paroll[es q]ue le roy Brunamo[nt l]lui
 dist¹⁷, *et*¹⁸ l'enqu[i]st pourquoy *et* aquelle [c]ause il se devoit tenir sur sa garde *et* (fol.
 Eiiii^{vb}) lui pria quil lui declarast¹⁹[, si...] en ceste maniere: «Il est vray, [*se dist*]
 Brunamont, que Caraheu, le roy d'Inde qui c'estoit allé rendre avecques le roy
 Charlemagne, c'est fait lav[e]r *et* baptiser puis nagueres. *Et quelque* nuyt vostre fille
 15 Gloriande doit faire laisser les portes de la cite²⁰ de Romme overtes aux Francoys, si
 quilz la prendront *per* assault²¹, sans poit de faulte,*et* fera le roy Caraheu baptiser vostre
 fille. Et jamais [n]e cessera de despit le roy Caraheu de batailler jusques a ce quil vous
 voye tout desconfit. Et ses parolles me dist le chevalier francoys parquoy je le laisse
 aller». *Et* par grande felonnie l'admiral Corsuble²² manda sa fille Gloriande quell[e]
 20 vensist parler a lui incontinent *et* aussid manda la seigneurie²³ pour ouyr des no[u]velles

¹francoys absent a PJA

²PJA: voulentiers

³PJA: l. a l'avantaige

⁴PJA: a

⁵PJA: l'e. par si grant force

⁶JA: le

⁷PJA: par

⁸PJA: lors

⁹P: s'e. va d. l'admiral C. / JA: s'en va devers le roy Corsuble

¹⁰lui absent a PJA

¹¹PJA: si

¹²PJA: vouldroie pas p. nulle

¹³PJA: r. q. en ce point j. n'yf.

¹⁴J: de garde

¹⁵en absent a PJA

¹⁶PJA: Or f. l'a. C. moult troublé

¹⁷PJA: l. eut dictes

¹⁸PJA: si

¹⁹PJA: l. vouldsist declarer

²⁰de la cite absent a PJA

²¹PJA: d'assault

²²Corsuble absent a JA

²³PJA: m. toute l. s. payenne

que le roy Brunamont disoit quil avoit ouyes dire a ung francoys. Quant¹ tou[s] les roys et grans² furent assemblez, et la fille Gloriande arrivee en la sale pour ouyr la cause pourquoy l'admiral les avoit mandez.

L'admiral Corsuble³ par tresgrant couroux et felonnie⁴ appella Gloriande et lu[i] dist⁵:
5 «O faulce putain⁶! Comme as tu osé [p]enser t[e]lle trahison et desloyaute⁷ contre moy, qui tay engendree⁸? Or est il vray que une trahison faulce et damnable t[u] as c[o]nspiré et fai[t] pasches et concordance av[e]c Charlemaigne. Et a Caraheu, ce faulx roy, as⁹ vendu la cité de Romme et que toy et Ogier le Dannois¹⁰ debuez faire¹¹ laisser les portes ouvertes pour nous mettre tous a mort, et en signe de verité (fol. Fi^{ra}) [le roy]¹²
10 C[ar]aheu c'est fait [la]ver et bapti[ser]. —H]a! sire, respondit¹³ Gloriande, ceulx qui vous ont dit les nouvelles ne font pas nobles de couraige¹⁴, et si ne vous ayment ne vous ne moy». Si s'approcha l'admiral d'elle [e]n disant¹⁵: «Vous mentez¹⁶, faulce paillarde!» et lui donna si grant coup par¹⁷ les temples quil la coucha a ses piedz. Et de rechief la print et traina¹⁸ long temps parmy la salle par si grant force, que se [n'e]ussent
15 esté dix ou douze roys qui se misrent au devant d'elle, il l'eust destruite. Quant¹⁹ elle fut relevee, elle dist²⁰ a son pere l'admiral: «Il me semble, monseigneur mon pere, que ce n'est pas belle chose a ung prince de si hault affaire, comme vous estes, de croi[r]e sy de legier sans ouyr partie. Car, pource que le roy Brunamont n'a pas peu jouyr de moy et que je n'ay pas voulu entendre a ces folles parolles, il m'a mis celle trahison a
20 laquelle²¹ je ne pensay onc²². Et affin qu'on saiche de ce la vraye¹ verité, je vueil

¹PJA: Et quant

²PJA: grans seigneurs

³Corsuble absent a PJA

⁴PJA: p. grans c. e. dure f.

⁵PJA: G. sa fille, qui de lui n'estoit garez loing, et après la reverence faicte a [a absent a P] l'admiral son pere, l. d.

⁶PJA: p. infame

⁷PJA: trahison desloyalle

⁸PJA: e. et faicte toute telle que tu es? Car se ne fust moy, de toy ne fust riens!

⁹PJA: r., tu lui a.

¹⁰le Dannois absent a PJA

¹¹PJA: une nuyt prochaine, dois f.

¹²PJA: l. faulx r.

¹³PJA: s., se r.

¹⁴J: courages

¹⁵PJA: e. lui d.

¹⁶PJA: v. y m.

¹⁷PJA: sur

¹⁸PJA: e. la t.

¹⁹PJA: Et quant

²⁰PJA: si d.

²¹PJA: t. dessus a l.

²²PJA: j. n. pensay [J: pense] oncques

trouver ung chevalier qui prengne bataille pour moy contre le roy Brunamont pour
monstrer que je suis innocente du cas, si c'est vostre plaisir de le me octroyee. —Or
allez, dist l'admiral Corsuble², querre vostre champion». *Et*³ dist a deux roys que ilz
l'amenassent ou⁴ [e]lle pensoit trouver [son] pleige. Si s'en vint⁵ a sa chambre, ou estoit
5 Ogier⁶ le Dannois⁷, *et*⁸ lui dist trespiteusement: «Las! Sire Ogier⁹, je suis la plus
d[olo]ureuse dame *que* jamais fut¹⁰, car, devant la¹¹ seigneurie *et* devant monseigneur
mon pere, le roy Brunamont m'a accusee de t[r]ahison *et* a dit que le (fol. Fi^{rb}) roy
Caraheu¹² c'est fait baptiser en l'ost des Francoys. Et qui¹³ pis est *que* vous *et* moy leur
avons¹⁴ vendue la cité de Romme, dont j'ay appellé devant la seigneurie et ay promis
10 trouver ung champion qui pour moy entrep[re]n[dr]a la bataille contre le roy
Brunamont. Pourquoi, si ce estoit vostre bon plaisir¹⁵ [d]'entrer en champ de bataille
pour m[o]y, je en seroye grandement¹⁶ a vous tenue». Adonc Ogier respondit de franc
courage: «Madame, ja a dieu ne plaise que a ce besoing vous vueillez scondire¹⁷, mais
vous avez loy de commander¹⁸ seullemen[t,] car pour les dames je ne fus onc las
15 d'abandonner mon corps pour le[u]r faire honorable service. *Et* croyez *que*, pa[r] la foy
que je¹⁹ doy a mon createur, premi[er] que il parte de mes mains je lui feray desdire les
parolles quil a dictes²⁰, ou sinon je le mettray a [mort a]u trenchant de l'espee; allons
quant vous plaira, madame²¹». Si le print Gloriande *et*²² le presenta a son pere
[fr]anche[m]ent²³. Et, quant Ogier le Dannois fut entré en²⁴ la salle, il dist a haulte

¹JA: *E. a. que de ce on puisse sçavoir v. [J: la vraye]*

²Corsuble absent a PJA

³PJA: *si*

⁴PJA: *r. qui la estoient qu'il l'amenassent [J: qu'i la menassent] la o.*

⁵PJA: *v. tout droit*

⁶PJA: *la o. e. le vaillant O.*

⁷le Dannois absent a PJA

⁸PJA: *si*

⁹PJA: *S. chevalier O.*

¹⁰PJA: *douloureuse que jamais dame fut*

¹¹PJA: *d. toute l.*

¹²PJA: *q. C. le roy d'Inde major*

¹³PA: *que*

¹⁴PJA: *devons*

¹⁵PJA: *b. et noble p.*

¹⁶PJ: *graudement*

¹⁷PJA: *b. je v. voulsisse aucunement escondire*

¹⁸PJA: *d. le c.*

¹⁹je absent a JA

²⁰PJA: *d. devant toute la seigneurie*

²¹PJA: *m., et de cel-la n'en prenez aucun soussi en vostre cueur*

²²PJA: *s. l. p. par le main e.*

²³PJA: *l. mena devant s. p. l'admiral, et devant toute la seigneurie et lui presenta f.*

²⁴PJA: *a*

v[o]ix si¹ que ch[as]cun le peut bien ouyr: «Ou est ce desloyal roy qui des dames est bla[s]phemateur? Viengne *et* se monstre destre² d[e]vant moy en barbe! Car je suis chevalier de la dame Gloria[n]de pour deffendre son honneur, corps contre³ corps *et*⁴ en tous faitz d'armes, *et* attendre mort ou victoire pour el[le], soubstenan[t] de tout blasme qu'on [lui] a impos[é] estre vraye, inno[ce]nte et [non] saichante⁵ aul[cu]ne maniere ne blasme⁶, mais la maintiens bonne⁷, loyalle, honneste et sans (fol. Fi^{va}) quelconque vice. *Et* a cellui qui voudra la contraire soubstenir⁸ vela mon gage sil le veult recepuoir!». Adonc le roy Brunamond mist la main au gage *et* le receut. Si dist l'admiral a Ogier: «Chevalier, encore ne faictes *vous* riens se *vous* ne baillez⁹ pleige». Adonc dist Ogier: «Donnez moy seulement encre [*et*] papier¹⁰, si escripray au roy Caraheu quil me viengne pleger. Ne le prendrez *vous* pas pour¹¹ pleige? —Ouy¹², se dist l'admiral Corsuble¹³, mais je suis bien seur quil ne viendra pas volentiers po[ur c]este querelle. —Donnez moy¹⁴ cela seulement» dist Ogier.

Aprés qu'on¹⁵ eut presenté a Ogier encre *et* papier, escripuit¹⁶ a Caraheu la teneur de entreprinse, *et* au roy Charlemaign[e] semblablement, et que il se deliberast celle lettre receve de venir a Romme et sans faulte. E[t a]donc, si tost quil eust escript, le messagier p[a]rtit pour s'en aller a l'ost des fra[nc]joys. *Et* si tost quil y fut, on le fist a[d]resser au pavillon du roy Charlem[a]igne, lequel fut fort joyeux¹⁷ d'avoir [d]es nouvelles du Ogier¹⁸ le Dannois¹⁹. Si fut assemblé le conseil et fist le roy lyre les lettres et, quant ilz furent leues²⁰, le roy Caraheu demanda congé d'alle[r] a Romme, ainsi quilz congnoissoyent quil²¹ estoit de¹ nécessité par les lettres a l[ui] transmises *et* envo[y]és²

¹que absent a JA

²destre absent a PJA

³PJA: a

⁴et absent a PJA

⁵PJA: s. en

⁶PJA: m. de ce b.

⁷bonne absent a PJA

⁸PJ: sonstenir

⁹PJA: donnez

¹⁰PJA: papier et encre

¹¹PJA: p. volentiers p.

¹²PJA: O. dea

¹³Corsuble absent a PJA

¹⁴PJA: faictes m. donner

¹⁵PJA: Et quant on

¹⁶PJA: si recrist

¹⁷PJA: fut tresjoyeux

¹⁸PJA: n. d. vaillant Ogier

¹⁹le Dannois absent a PJA

²⁰PJA: e. les lettres l.

²¹PJA: qu'il lui

de la partie de Ogier le Dannois *et* sa³ dame G[l]oriande, auquel le roy lui [o]ctroy[e] v]oulentiers, en promettant sus sa loy *que* il retour[n]eroit en hostaige comme par avant, (fol. Fi^{vb}) jusques ad ce que Ogier⁴ lui [*fut ren*] du en ses mains, dont le roy Charlem[ai]gne fut moult joyeux⁵.

5 Caraheu print congié⁶ et monta a cheval⁷*et* passa l’eau moult diligement. Et si tost *que* il fut arrivé a Romme⁸, monta au palais *et* entra sans⁹ s’arrester a l’admiral Corsuble ne au roy Dannemont, mais sercha le roy Brunamond quil trouva *et* lui dist¹⁰: «Faulx traistre *et* desloyal! En veulx tu a moy a ceste heure?» *et* tira Caraheu son es[pe]e *et* le vouloit occire, mais il lui fut remonstré que il avroit tort de besongner de voye de fait
10 puis que la chose estoit en termes de justice. Adoncques remist son espee au fourreau¹¹. Lors¹², l’admiral fist v[e]nir devant lui le roy Caraheu *et* lui demanda se il vouloit¹³ pleiger le champion qui avoit entrepris¹⁴ la bataille pour sa fille Gloriande¹⁵. Et il respondi¹⁶ que ouy *et* que cela n’y seroit riens espargné. Et en la presence se trouva Sadone, lequel semblablement pleigea Ogier. Et adonc chascun se retira jusques a
15 l’endemain au matin. Lors, quant Ogier fut retiré¹⁷, Ogier le Dannois¹⁸ demanda a Sadone ou il seroit bon de fair[e] le champ. Et il lui respondi qu[e] il prensist¹⁹ le plus a son avantage quil pourroit. Si envoya demander a Carah[e]u sil vouloit [que] la joute fust faicte a l’isle²⁰ de Coyure²¹, et il respondi que la se[r]oit il [bie]n, affin que il peust veoir l’ost des Francoys²² pour se resjouyr. Si s’en alla Sadone a l’admiral Corsuble
20 scavoir quil en (fol. Fir^{ra}) diro[it], *et* dist ainsi: «Sire admiral, di[cte]s, sil vous plaist

¹de absent a JA: *estoit necessité*

²JA: *envoiees*

³PJA: *e. de s.*

⁴PJA: *O. le Dannoys*

⁵PJA: *C. et les douze pers de France et les chevaliers furent tresjoyeux*

⁶PJA: *Or print congié Caraheu*

⁷PJA: *m. c. soubdainement*

⁸PJA: *R. fist establer [JA: établir] son cheval puis s’en monta*

⁹PJA: *e. en la salle s.*

¹⁰PJA: *t. a qui il d.*

¹¹PJA: *Adonc se refroida et r. Courtain s. e. dedems le f.*

¹²PJA: *L. que les contens furent repaisez [J: rapaisez]*

¹³JA: *voulsist*

¹⁴JA: *emprins*

¹⁵PJA: *G. sa fille*

¹⁶PJA: *dist*

¹⁷PJA: *L. que chascun f. r.*

¹⁸le Dannois absent a PJA

¹⁹JA: *qu’il le p.*

²⁰PJA: *v. qu’il fut a l’i.*

²¹PJAWXZ transmeten: *Coyvre / Y transmet: Cuyure*

²²PJA: *v. les F.*

vostre vouloir, la ou il vous plaist que soit le champ de la bataille. Il avoit esté advisé quil seroit bon de le fair[e] a l'isle de Coyure¹. —C'est bien dit, se dist Corsuble², mais il ya dangier que, se Ogier s'en vouloit³ aller il⁴ seroit acoup eschappé». Si respondit Sadone: «De cela ne prenez soulcy⁵, car nous sommes le roy Carahu et moy pour en
 5 répondre jusques au mourir⁶, de quelque mort quil vous plairoit⁷. —Et bien [s]oit doncques la assis. Et demain au matin faictes moy venir les d[eu]x champions pour leur donner a entendre l[e] char[g]e dont le vaincu demourra charhé⁸». Adonques Sadone respondit⁹ que ainsi seroit faict¹⁰. Lors¹¹ envoya dire a Brunamond¹² que l'endemain¹³ au matin se trovast¹⁴ devant Corsuble¹⁵ et que la se trouveroit Ogier et la dame
 10 car il vouloit¹⁷ parler avec¹⁸ eulx devant quilz entrassent en bataille¹⁹.

Or retourneons a la belle Gloriande et parlerons des grans sospirs et gemissemens²⁰ gectoit²¹ celle nuyt, nonobstant que elle scavoit son bon droit, et aussi que Ogier estoit²² si vaillant que jamais on ne trouveroit son pareil. Mai[s] on dit volentiers en toutes choses que bon droit a bon mestier de ayde²³. Et ne suis pas esmerveillé se elle se
 15 dolouroit²⁴, si passa la nuyt [a] grans regr[e]tz et a grant tristesse, mais Ogier, qui pres d'elle se tenoit, la reconfortoit tousjours de toute sa puissance, en lui donnant vraye asse[u]rance de sa glorieuse victoire. Lors se¹ passa celle nuit le plusjoyeusement quilz

¹PJAWXZ transmeten: Coyvre / Y transmet: Cuyure

²PJA: ce dist l'admiral

³PJ: vonloit

⁴PJA: a. que i.

⁵PJA: soussy

⁶PJA: C. e. m. nous en respondons j. a m.

⁷PJA: plaira

⁸PJA: chargé

⁹PJA: Adonc respondit Sadone

¹⁰PJA: s. f. si s'en departit, et s'en alla devers Ogier, et lui dist qu'il estoit conclud que il seroit a l'isle, et

¹¹Lors absent a PJA

¹²PJA: d. au roy B.

¹³PJA: demain

¹⁴PJA: rendist

¹⁵PJA: d. l'admiral C.

¹⁶PJA: t. O. le champion de l. d. G.

¹⁷PJA: veult

¹⁸PJA: avecques

¹⁹PJA: e. d. que ilz entrent en la b. Et de ce pas le messenger s'en alla et fist a Brunamon son message, et Brunamon resondit [PJ: respoudit] au messenger [J: message] que ainsi le feroit il. Si vint sur le tard, pourquoi chascun se recueillit pour s'en aller reposer.

²⁰PJA: s. douleurs e. g.

²¹PJA: qu'elle souffroit

²²estoit omès a P

²³PJA: b.d. a bien besoing d'a.

²⁴PJA: s. e. estoit en melencolie, veu que on la vouloit bannir, reallement et de fait, de tout son loyal amoureux, le roy Carahu, qui tant la tenoit chiere et tant l'aymoit de bonne amour

peu- (fol. Fii^{rb}) rent, jusques au matin² que chascun comm[ensa] a soy prepare et m[e]ttre en point.

Si le trouverent³ les deux ch[amp]ions l'endemain au ma[ti]n davant l'admiral Corsuble, acompaignez de plusieurs roys, et Ogier le Dannois⁴, acompaigné de la b[el]le
5 Gloriande et de ses plaiges⁵. Ausqu[e]lz⁶ champions l'admiral Corsuble dist en ceste maniere: «Affin que plus certainement besongnez en ceste bataille, je vous notifie ma sentence estre ja donnee; que celui qui sera vaincu⁷ sera pendu dedens Romme⁸, et est ma sentence que je tiendray, laquelle est irrevocable. Et pource qui avra bon droit si le garde». Et a celle heure presente⁹, leur fut notifié et assigné le lieu ou les joustes¹⁰ se
10 feroient qui estoit¹¹ l'isle de Coyure¹². Et adoncques se part[it] toute la seigneurie¹³ pour aller v[e]joir la bataille. Et ordonna l'admiral Corsuble¹⁴ les deux pleiges estre mis en [un]e forte tour, et Gloriande et son frere D[a]nne[mo]nt¹⁵, en une autre. Mais prem[ie]r le roy Caraheu parla a Ogier le Da[n]nois et pour tiltre de amytié lui donna Courtain son espee, en lui recommandant tousjours monstrier sa proesse et¹⁶ vaillance
15 pour l'honneur des da[m]es. Si la print Ogier et le¹⁷ remercia grandement, et lui dist: «Roy caraheu, ne vous doubtez de riens, car j'attens la glorie de la victoire sur le ro[y B]runamond, car jamais ne m'escha[pper]a¹⁸». Et sur ce point, s'en alla tenir¹⁹ prison et une grosse tour avec²⁰ S[a]done. Quant vint²¹ l'heure que (fol. Fii^{va}) les joustes doivent commencer, chascun des deux chevaliers fut monté a l'avantage en faisant grant chere
20 et menant joye²². Le vaillant champion Ogier le Dannois monta a cheval sur ung bon

¹PJA: si se

²PJA: j. a l'endemain a. m.

³PJA: Alors se t.

⁴le Dannois absent a PJA

⁵PJA: s. p. c'est assavoir le roy Caraheu et l'admiral Sadone

⁶PJA: esquelz

⁷PJA: q. demourra au champ v.

⁸PJA: p. publiquement d. la cité de R. Comme coupable de la trahison. Et se ma fille Gloriande demeure chargee dudit crime, je le feray publiquement bruler devant le peuple

⁹a celle heure presente absent a PJA

¹⁰PJA: l. des j.

¹¹se feroient qui estoit absent a PJA

¹²PJAWXYZ transmeten: Coyvre

¹³PJA: e. adonc se departist la s.

¹⁴JA: o. le roy C.

¹⁵PJA: le roy Dannemont son frere

¹⁶proesse et absent a PJA

¹⁷J: p. et Ogier l.

¹⁸PJA: B. et que jamais ne luy eschapperoit, dont le roy Caraheu fut tresjoyeux

¹⁹PJA: a. en une moult grosse tour t.

²⁰PJA: avecques

²¹PJA: Et q. ce v.

²²PJA: m. grant j.

destrier qu[e] Sado[n]e lui avoit donn[é]¹,] *et* [l]lui monté fist le signe de la croix en soy recommandant a Dieu son c[rea]teur, en lui requerant *quilz* lui² pleust a[yd]er³ en son droit⁴ *et non point* autrement⁵.

Lors⁶ son saillis de Romme les deux che[v]aliers pour achever⁷ leur entreprinse *et* sont
5 tous deux sans compagnie entrez en l'isle. Et ainsi que Ogier entra dedens le champ, il y
avo[it] un vaillant chevalier francoy[s] qui lui es[cr]ia: «Hau! Chevalier, ne[ste]s vous
pas Ogier le Dannois? —Ouy vrayment, respondit Ogier. —Retour[n]ez⁸ en l'ost *et*
laissez ces maulditz payens! N'en pr[enez] ja si grant travail». Et Ogier lui respondit⁹:
“Haa! Chevalier, [r]oy¹⁰ Caraheu est [tr]op noble en sa loy: il [a] besongner pour moy *et*
10 maintenant¹¹ je veinx¹² bes[on]gné pour lui. Recomm[en]dez moy a [la]¹³ bonne grace
roy *et* de [tou]s ceulx [d]e l'ost”. Adonc retourna¹⁴ Ogier, si apperceut Brunnamond
monté sur son cheval Broiffort qui, de ung sault¹⁵, sailloit trente piedz *et* se mirent
chascun en¹⁶ son l[ie]u, puis brocherent des esperons¹⁷ *et* cou[che]rent¹⁸ leurs lances [en]
l'[a]rrest *et* se heurterent si grans coups [qu]e leurs lances [vo]lerent par esclatz¹⁹.
15 m]isrent [les] main [au]x espee *et* si vaillamment [se c]ombatoient *que* tous ceulx qui
[le]s regardoient²¹ estoient (fol. Fii^{vb}) estonnez de veoir [···e·] sailli[··si de] leurs
harno[is]²². Et tournoyant²³, O[gier] advisa Brunamond a descou[v]er[t]²⁴, si lui donna
grant co[u]p [d]e son espee Courtain²⁵ sur son heaulme que il lui couppa le cercle²⁶ de

¹PJA: baillé

²PJA: l. suppliant humblement qu'il l.

³PJA: p. de lui a.

⁴PJA: s. bon d.

⁵ *et non point autrement* absent a PJA

⁶PJA: Alors

⁷PJA: p. aller a.

⁸PJA: Retournez! R.

⁹PJA: Adonc respondit Ogier

¹⁰PJA: c. le r.

¹¹ *maintenant* absent a PJA

¹²PJA: veulx

¹³PJA: r. m. bien a. l.

¹⁴PJA: Lors se retourne

¹⁵PJA: d. plain s.

¹⁶PJA: t. p. de long; si se planterent c. e.

¹⁷PJA: p. brochent de leurs e.

¹⁸JA: couchent

¹⁹PJA: esclaz en l'air; et leurs lances ainsi rompues, se tindrent fermes l'ung et l'autre

²⁰PJA: et

²¹PJA: s. c. qu'il n'y avoit si vaillant de ceulx q. l. r.

²²PJA: q. l. r., qui n'eust esté bien empesché d'estre en leur lieu

²³PJA: e. en t.

²⁴PJA: O. avisa le roy Brunamon son adversaire au d.

²⁵PJA: Courtain son espee

²⁶PJA: la chappelle

latonet le coup cheut sur l'espaule¹ *et* couppa mainte maille du haubergon, mais son hocqueton demoura franc dont bien lui [e]n print. Dece cop Brunamond eut [t]el deul quil rua tel coup d'espee *que* se [O]gier n'eust gette l'escu au devan[t] il lui, eust abatu[t] espaulle², mais si gra[n]t coup deschargea *quil* abatit³ tout⁴ ung cartier de son escu. Or n'estoit possible⁵ a nul des deux chevaliers avoir⁶ secours de n[u]lli, car le roy Dannemond *et* l'admiral Corsuble firent⁷ crier sur peine de la vie si hardy d'aprocher d'ung trait d'[ar]balestre. Or estoient les deux chevaliers desir[an]s chacun endroit soy d'avoir victoire⁸, *et* Brunamond dis[o]it a soy mesmes *que* a mauvais droit a[v]oit au[t]refois gaigné la bataille⁹ *et* que mauvais droit lui pavoit¹⁰ aussi bien ayder quil fist jamais¹¹. Adonc Ogier s'avança *et* vint donner¹² si gran coup sur le heaulme de Brunamo[nt], comme il avoit faict devant¹³, *et* glissa le coup sur l'espaule tellement quil lui¹⁴ enta[m]a la chair *et* en saillit le sang a terre¹⁵, d[o]nt Brunamond se trouva moult esb[a]hy¹⁶ *et*¹⁷ dist Ogier: «Celui q[ui] me donna ceste espee [n]e me donna pas ung¹⁸ petit don». Adonc B[ru]nam[ond] [s]e approcha de lui¹⁹ *et* lui donna ung si grant coup *que* a grant peine le p[o]ut po[rte]r l'escu du vaillant cheval[i]er [Ogier] le Dannois²⁰, quil ne allast par esclatz. Lors Ogier, voyant²¹ le grant pereil ou il a- (fol. Fiii^{ra}) voit [es]té, haulsa [l]e bras *et* ramena si [gran]t coup de Courtain que tout le bras lui endormit *et* lui cheut son espee²².

¹PJA: l. e. descendit s. l'e.

²PJA: Et le roy Brunamon le choisit semblablement, et n'eust esté l'escu qu'il getta au devant lui, eust avallé toute l'espaule

³PJA: d. que il lui a.

⁴Tout absent a PJA

⁵PJA: n'e.il p.

⁶PJA: c. que ilz peussent a.

⁷PJA: l'a. son pere f.

⁸PJA: d'a. la v.

⁹PJA: gaigné la bataille autrefois

¹⁰PJA: peust

¹¹PJA: a. que j.

¹²PJA: ramener

¹³PJA: f. au d.

¹⁴PJA: et tellement que le coup glissa sur l'espaule et lui

¹⁵PJA: l. c. bien avant tant que le sang saillit a grant force sur t. [J: s. la t.]

¹⁶PJA: Brunamon fut tresesbahy

¹⁷PJA: Si

¹⁸ung absent a PJA

¹⁹PJA: se approucha de luy le roy Brunamon

²⁰PJA: l'escu d'Ogier le peut porter

²¹PJA: Et voyant Ogier

²²PJA: e. e. tellement que son espee luy tomba a terre

V[ou]lus pouez penser la tri[st]esse¹, deul *et* melencolie² *que* demena le roy Caraheu de son costé³, *et* mesmement l'admiral Sadone, *et* d'autre la⁴belle Gloriande *et*⁵ chascun endroit soy ne eseroit sinon la desconfiture du bon che[v]alier Ogier⁶, *et* aussi leur mort *qui* estoit ja juree⁷. Et, de l'autre part de l'isle de la riviere de Coyure⁸, estoit le roy

5 Charlemaigne avecques les XII pers de France, les[que]lz, c[on]sider[an]s *que* Ogier estoit⁹ sans espee, avoyent grant paour de sa *persone*, *et* prioyent a Dieu *que* il lui plust donner la grace *et* aussi¹⁰ la victoire de la ba[ta]ille en celle journee. Alors estoit¹¹ Ogier moult dolen[t] *que* aucune[m]ent¹² il¹³ ne pouoit avoir son espee, car le roy¹⁴ Brunamont lui d[on]no[i]t de grans¹⁵ coups *et* Ogier se deffendoit d'une courte dague,

10 car il n'avoit point d'autre baston dequoy il se peust deffend[r]e, mais le mal y estoit quil ne se pouoit pas joindre¹⁶ a son home. Si se advisa de suyvir de pres son home *et* d'ung estour subtil lui cherga¹⁷ son bras tellem[ent] *que* force fut *que* l'espee de Brunamont tombast *per* terre. Or sont les deux espees des deux¹⁸ chevaliers tombees *par* terre, *que* plus d'advanta[ge] n'a lung *que* l'autre, fors le cheval Brunamond¹⁹, [qui] estoit si puissant²⁰ *et* si alegre *que* c'estoit merveille²¹. Adonc, quant Ogier vit son point

15 *que* Brunamond fut ung peu esloingné de lui, si descendit po[u]r²² ravoir Courtain son espee²³ dont la pareille ne avoit tenue. Quant²⁴ il eut redressee (fol. Fiii^{fb}) si fut bien aise, mais du remonter n'estoit nouvelle, car le roy²⁵ Brunamond ne lui souffroit jamais

¹PJA: Lors pensez l. t.

²PJ: melancoye

³PJA: le roy Caraheu de son costé demena

⁴PJA: d'a. part l.

⁵et absent a PJA

⁶PJA: c. O. le Dannois

⁷PJA: q. ja estoit j.

⁸PJAZ transmeten: Coivre / WXY transmeten: Coyvre

⁹PJA: c. q. le vaillant chevalier Ogier le Dannoys e.

¹⁰aussi absent a PJA

¹¹PJA: Or estoit

¹²PJA: m. d. et desconforté q. a.

¹³il absent a PJA

¹⁴le roy absent a PJA

¹⁵J: d. si g.

¹⁶PJA: p. bien j.

¹⁷PJA: cercha

¹⁸deux absent a PJA

¹⁹PJA: c. de B.

²⁰PJA: q. e. si fort e. p.

²¹PJA: c'e. une grande m.

²²PJA: d. a terre p.

²³PJA: sa bonne espee Courtain

²⁴PJA: et quant

²⁵le roy absent a PJA

le remonter sil ne lui bailloit la sienne. Adoncques¹ Ogier lui respondi*t que* il seroit mal
conseillé de bailler a [s]on ennemy le baston dont il seroit batu, mais l'empoigna
soubdainement *et* la² gecta deden[s] la riviere³, dont Brunamond fut moult⁴ esbahy *et*
ses [a]dversaires [f]ort⁵ resiouys. Si d[i]rent tous *que* c'estoit ung vaillant chevalier⁶, *et*
5 congneurent bien a sa grant prouesse *que* a la fin il vaincroit⁷ le roy⁸ Brunamond, *et*
Ogier lui dist: «si⁹ tu ne descens a te[r]re de dess[us] ton cheval¹⁰, je lui mettray [m]on
espee au travers du corps». Lors pria Brunamond¹¹ a Ogier *que* il le laissast¹² descendre
franchement sans lui faire aucun desplaiser, *et* Ogier respondi*t que* aussi feroit il¹³. Et,
quant il fut descendu, Ogier avoit¹⁴ tousjours l'a[d]vantage pource qu'il avoit rec[o]uvert
10 son espee, dont il lui donna¹⁵ de si grans coups¹⁶ qu'il lui avalla la moytié [d]e son
heaulme, dont chascun cuidoit qu'il lui [eu]st fendu la teste, *et* ce coup rué, Brunamond
si gecta incontinent sur lui *et* de s[i] pr[e]s le poursuivit qu'il tomba Ogier su[r] l'herbe a
la reverse¹⁷, *et* Brunamond, courouce de son espee perdue *et* de son heaulme abatu *et*
comme ung¹⁸ home desespereé, lui cuida deux ou trois fois coup[e]r la [g]orge d'une
15 dague qu'il avoit, mais Ogier, qui tant fut vigoureux, tousjours mouvoit dessoubz lui *et*
tant fist qu'il eut le bras a delivre dont il tenoit [son] espee *et* cuida¹⁹ assener²⁰
Brunamond, [mai]s Brunamond lui empoinga asprement le bras *et* laissa la poingner
corps, dont Ogier secouyt²² (fol. Fiii^{va}) acoup *et* fist tant qu'il se dressa sus bout. Et quant
il fut dressé, si fist branler son espee²³ de joye²⁴ qu'il avoit d'estre eschappé de mort, car

¹PJA: adonc

²A: le

³PJA: g. en l. r.

⁴PJA: fort

⁵PJA: moult

⁶PJA: si disent chascun: «vela ung vaillant gendarme et vaillant chevalier!»

⁷PJA: il vaincroit en la fin

⁸le roy absent a PJA

⁹PJA: et ainsi que Brunamon couroit après Ogier, Ogier lui escria: «Brunamon! s.

¹⁰PJA: c. Broyfort

¹¹PJA: si dist lors B.

¹²PJA: a. O. de paour qu'il ne fist e que il lui avoit dit, que il fust de son plaisir l. l.

¹³PJA: O. luy promist que non f. i.

¹⁴PJA: eut

¹⁵PJA: ramena

¹⁶PJA: g. et horribles c.

¹⁷PJA: poursuivit que Ogier glichia sur l'erbe et tomba a la renverse

¹⁸ung absent a PJA

¹⁹PJA: e. en c.

²⁰PA: enseigner / J: asseigner

²¹PJA: l. sa prinse d.

²²PJA: O. se s.

²³PJA: d., il vous fait branler Courtain s. e.

²⁴PJA: d. la grant j.

pensez *que* jamais il¹ *nen* cuydoit ainsi eschapper. Lors commença² a crier tan[t] *qu'il* peut: «Montjoye! Sa[n]t Denys!³». [A]lors [t]eua le bras⁴ *et* donna si grant coup a Brunam[ond] sus son heau[l]me *que* il [lui] fendit⁵ la teste en deux pieces⁶, dont le roy Brunamond cheut mo[r]t a terre⁷. Alors grant joye eurent l'admiral⁸ Corsuble⁹, pere de la
5 dame¹⁰ [Gl]oriande, le roy Dannemond, son filz, le roy Caraheu, Sado[ne], *et* les pleiges du vaillant Ogier¹¹, *et* aussi l'empereur Charlemaign[e]¹² *et* les douze pers de France, *et* tout l'ost des Francoys. El la fut deffinee¹³ la mauvaise vie du roy Brunamond lequel receut mort *per* el vaillant chevalier Ogier¹⁴.

Quant¹⁵ chascun congneut *que*¹⁶ le roy Bruna[m]ond estoit mort, *et que*¹⁷ on veit monter
10 Ogier le Dannois sus Broiffo[rt], lequel e[st]oit¹⁸ le cheval dudit¹⁹ Brunamond. Adonc²⁰ roy Charlemaigne feist sonner [t]rompettes *et* clerons tell[em]ent *qu'il* semb[lo]it que toute la terre tre[m]blast. Si feist tost passer²¹ son armee *et* commanda que l'ost fust levé pour donner²² *et* delivrer l'assault devant la cite de Romme²³. Et adonc l'empereur Charlemaigne²⁴ passa moult vist[e]ment la riviere²⁵ *et* s'en vint vers le vaillant Ogier²⁶,
15 le salua moult hum[bl]ement²⁷ quant ille vit, mais²⁸ l[e] roy Ch[ar]lemaigne lui rendit

¹il absent a PJA

²PJA: *Et lors qu'il gut a delivre, c.*

³PJA: *Saint Denis! Montjoye*

⁴PJA: *et haulsa l. b. [J: haulse]*

⁵PJA: *c. a. B. qu'il ne trouva ne fer ne acier qui lui empechast sa bonne espee Courtain de passer oultre, et l. f.*

⁶PJA: *d. parties*

⁷PJA: *c. m. en la place*

⁸PJA: *g. j. et grande consolacion e. l'a.*

⁹Corsuble absent a PJA

¹⁰la dame absent a PJA

¹¹PJA: *v. chevalier O. le Dannoys*

¹²PJA: *a. le roy C.*

¹³JA: *deffinie*

¹⁴PJA: *la vie mauvaise, perverse et douleureuse du maudit et faulx tratre Brunamon, roy d'Egypte, lequel pour avoir la belle dame [dame absent a P] Gloriande receut mort par le vaillant chevalier Ogier le Dannoys*

¹⁵PJA: *Lors que c.*

¹⁶PJA: *c. clarament q.*

¹⁷PJA: *mort quan il estoit demouré a [J: en] terre sans soy relever e. q.*

¹⁸lequel estoit absent a PJA

¹⁹PJA: *du*

²⁰PJA: *adonques*

²¹PJA: *passer tost*

²²PJA: *p. aller d.*

²³PJA: *l'a. a R.*

²⁴PJA: *a. le roy C.*

²⁵PJA: *C. vint passer la r.*

²⁶PJA: *s'e. v devers O.*

²⁷PJA: *salua treshumblement*

²⁸quant ille vit, mais absent a PJA

salue tresh[onno]rablement en louant nostre seig[n]eur¹ Jesucrist, *qui* victorieusement
l'avoit gara[n]ty de (fol. Fiii^{vb}) celle bataille, [et] lui d[ist] Charle[maig]ne: «Mon² amy
Ogier, j'ay faict passer m[on] ost *et* toute ma pui[s]sa[n]ce³ pour livrer l'assault a
Romme. —Helas! Sire, se dist Ogier, il [m]e fault aller re[n]dre prisonnier⁴ jusques
5 atant *quil* en sera autrement ordonné». Si se commença a couroucer⁵ l'empereur
Charlemaigne⁶ en⁷ contre Ogier *et* lui dist: «Sus, Ogier, suyvez moy, car a ceste heure
est temps de besongner».

**Comme le roy Charlemaigne [fi]st armer son ost pour aller assaillir Romme *et*
10 *comment* les Francoys entrerent dedens *et*⁸ de la mort de l'admiral Corsuble *et* de
Dannemond so[n] filz⁹.**

Ce¹⁰ pendant que Charlemaigne [f]aisoit ses [a]pprouches, les gens de Brunamond¹¹
firent ung [g]rant [t]ro[u]ble dedens Romm[e] *et* leverent [g]uerres les ung contre les
autres po[u]r la [mo]rt de Brunamond. Lors l'empereur Charlemaigne¹² feist mettre ses
15 gens aux fossez, *et* les ungz esch[e]lloyent[le]s murailles, *et* les aultres gaignerent une
porte par ou les Francoys entrerent dedans la cite de R[o]mme¹³. *Et* quan l'admiral
Corsuble *et* le roy Dannemo[nd], son filz, congneurent *que* il n'y avoit nul remede¹⁴, le
roy Dannemond coucha sa lance pour se fraper dedans¹⁵ l'e[st]jour, mais tout aissi¹⁶ tost
que Ogier le Dannois l'advisa il mist la lance¹⁷ en arrest *et* courut [a] pu[is]sance contre
20 ledit roy *et* le perca toutoultre¹⁸. Puis l'admi[ral], voyant son fi]lz tombé mort sus les
carreau[x], par desconfort *et* comme tout desesperé, print une lance *et*, ai[n]si *quil* la

¹Nostre seigneur absent a PJA

²Mon absent a PJA

³PJA: e. pour assaillir a t.

⁴PJA: retenir prison

⁵PJA: c. tresfort a c.

⁶PJA: le roy C.

⁷en absent a PJA

⁸PJA: d. et la ville fut prinse e.

⁹PJA: f. et comme les payens furent tous destruis

¹⁰PJA: Or ce

¹¹PJA: g. du roy B.

¹²PJA: B. tellement qu'il y eut ung grant chapplis et durant celle escarmouche le roy Charlemaigne

¹³PJA: g. u. p. et après qu'ilz l'eurent gaignee, fut fermement et puissamment gardee et pour [J: ponr / P: par] eulx effendue. Et aussi les François, qui entrerent par dessus la muraille, firent tant qu'ils gaignerent une autre porte, parquoy les François entroient tous a flotte

¹⁴PJA: remede nul

¹⁵PJA: en

¹⁶PJA: l'e. et a.

¹⁷PJA: q. O. l'esut signé, met l. l.

¹⁸PJA: l. r. si le brocha de part en part

cuidoit mettre (fol. Fiiiii^{ra}) en co[uche], le [roy] Carlemaigne lui passa sa lance parmy le corps *et* tomba mort a terre¹.

Quant Charlemaigne² fut entré dedans Romme, accompagné d'Ogier le Dannois, et desdouze pers de France, tous ces roys³ qui estoyent dedens Ro[m]me, dont t[an]t en y
5 avoit, et se misrent le mieulx quilz peurent⁴ en deffence. E[t] eulx mis en la⁵ bataille dedans Romme, chasun des douze pers choisit le sien, car ilz estoyent plus de XX roys ded[an]s Romme qui fort dommaigierent les Francoys, devant quilz fussent desconfitz⁶. En la fi⁷, Thierry D'ardayne⁸ fiert le roy de [Ar]cauie⁹ *et* heurta le so[ul]dain de P[er]se. Naymes assaill[it]¹⁰ Sol[i]manet de Surie abatit vaillamment [le] sien¹¹.

10 Adonc quant¹² l'assault fu[t] pres que finy *et* que tant d[e] mors es[to]yent [ta]nt des [p]ayens que de¹³ chrestiens¹⁴, [c]ar vous devez entendre¹⁵ que il n'eschappa que deux ou troys payens qui estoye[nt] (fol. Fiiiii^{rb}) ung nombre infiny, [e]t des chrestiens¹⁶ n'y demoura¹⁷ pas plus de cinq mille¹⁸ ou enviro[z]¹⁹, [e]t n'y mourut gueres de cheval[ie]rs de [n]om. Alors²⁰ le roy se fist mener a[u] palaix, *et* au mo[n]te[r] r[e]ncontra le r[oy]
15 C]arahe[u], l'admiral Corsuble²¹, Sado[ne *et*] la b[elle] Gloriande. Si les²² mena au [pa]laix *et* les i[n]vita²³ a son dis[n]e[r] ausquel [il]z furent m[ou]lt noblement servis²⁴, *et* fist asseoir le [r]oy²⁵ Caraheu au pres de lui *et* la belle Gloriande²⁶ s'amyé vis a vis de

¹PJA: p. l. c. par telle façon qu'il le tomba mort a la renverse [P: m. par terre]

²PJA: Ainsi que le roy C.

³PJA: p. d. F. ensemble toute la chevalerie française, adonc tous les r.

⁴PJA: l. plus vaillamment qu'ilz p.

⁵la absent a PJA

⁶PJA: f. premier qu'ilz peussent estre d.

⁷PJA: or, en la fin

⁸PJA: le duc T. d'A.

⁹PJA: Arquanie

¹⁰PJA: N. Pareillement a.

¹¹PJA: S. chascun abatit le sien si vaillamment que c'estoit merveilles

¹²PJA: Adoncques que

¹³de absent a J

¹⁴JA: c. combien toutefois qu'il y eut plus de la moitié de payens mors que de crestiens

¹⁵P: v. pouez clerement e. / JA: v. pouez e.

¹⁶P: d. bons et vaillans c.

¹⁷PJA: mourut

¹⁸PJA: p. hault de quatre ou c. m.

¹⁹ou enviroz absent a PJA

²⁰JA: doncques

²¹Corsuble absent a PJA

²²PJA: et ainsi qu'il les eut trouvez s. l.

²³JA: convoya

²⁴P: f. tresnotablement et autentiquement s. / JA: f. tresnotablement s..

²⁵le roy absent a JA

²⁶P: lui et Gloriande / JA: lui Gloriande

lui¹, *et* Ogier le Danno[is] au [pr]es d'elle *et* aupres de Ogier l'ad[mi]r[a]l² Sadone. Ainsi disnerent *et* menerent joyeuse vie pour *et* a cause de³ la jour[nee] qui avoit e[sté] si bien fortunee pou[r e]ulx. E[t ap]rés que les [ta]bles furen[t le]vees⁴, Charlemagne⁵ print le roy Caraheu [pa]r la main et le ty[ra] a pa[rt] pour [lui] declarer certaine par-

5 (fol. Fiiii^{va}) tie de sa volenté *et* lui dist⁶: «Roy Caraheu, je vous prier, sur toute l'amour que⁷ je vous ayme, que vous me vueillez croire et que en la presence des douze pers de France vous vous faciez baptiser⁸ au nom de Jesucrist, *et* [n]e craignez de per[d]re [v]ostre royaume⁹, car je vous prometz de¹⁰ vous en donner a vostre pl[a]isir *et* tant que vous en contenterez.¹¹ E[t] aussi vous devez scav[o]ir que vostre loy n'est sinon

10 damntaion eternelle, *et* ferez plaisir a toute la chevalerie crestienne». Et quant Caraheu¹² l'enten di[t·si]¹³le¹⁴ mercia grandement du bien *et* l'honneur¹⁵ quil lui avoit presenté en disant: «Sire, roy francoys, je remercie vostre noble vouloir, mais je vous dy, pour le present, que¹⁶ jamais ma loy ne renonceray¹⁷ pour personne v[iv]ant, *et* si congois¹⁸ bien que je suis en vostre danger, si que me pouez¹⁹ faire prendre *et* estrangler²⁰, mais non

15 force pour cela, car j'aymeroye m[ye]ulx s[o]uffrir si grant tourment quil est impossible a nul qui soit au monde [vi]vant que de faulcer²¹ ma loy. Mais je vous prometz, par mon Dieu Maho[m], que je demouveray su[bj]ect a vous²² f[a]ire service²³, plaisir *et* au vaillant chevalier Ogier le Dannois pareillement²⁴. Et cuide que an monde n'a plus vaillant champion que lui²⁵ *et* ne le deve[r]iez j[a]mais abandonner¹ nom plus que vostre

¹de lui absent a PJA

²l'admiral absent a PJA

³JA: p. l'amour d.

⁴JA: et après les tables levees

⁵P: l. l'empereur C. / JA: l. le roy C.

⁶PJA: v. en lui disant en ceste maniere

⁷PJA: dont

⁸PJA: F. vous vueillez faire laver et b.

⁹PJA: r. et vostre terre

¹⁰de absent a PJA

¹¹PJA: que vous en contenterez [PJ: conterez]

¹²PJA: q. le roy C.

¹³PJA: C. eut entendu le parlement du roy Charlemagne

¹⁴JA: lui

¹⁵JA: g. le b. et h.

¹⁶PJA: j. v. prometz que, pour le present

¹⁷JA: reconoceroye

¹⁸P: e.. s. je c. / et absent a JA

¹⁹PJA: q. vous. m.p.

²⁰PJA: p. ou noyer

²¹PJA: c. j'avroye plus chier souffrir et endurer plus de turment beaucoup que de me consentir de f.

²²PJA: j. demourray s. a v.

²³PJA: f. a ma puissance s.

²⁴PJA: a. v. Ogier semblablement

²⁵PJA: p. vaillant ne plus noble c. de l.

corps». Adonc Charlemagne fut [tr]esmal content², si print Glorainde, la dame de
 Caraheu, a part et lui dist³: «Dame Gloriande, je vous prie que m[e] vu[ei]llez entendre
 ce⁴ que je vous diray; c'est que vous vous facez baptiser *et* laver au (fol. Fiiii^{vb}) nom⁵ de
 Jesucrist, *et* [se] vous vo[u]lez laisser⁶ Caraheu, je vous meneray⁷ a ma [bo]ne ville de
 5 Paris, ou je vous feray bapt[i]ser *et* espouser Ogier le plus vaillant chevalier⁸ qui soit sur
 terre, *et* vous donneray terres *et* seigneures a vostre⁹ bandon. —Sire, respondit¹⁰
 Gloriande¹¹, hélas! Sire, vous scavez bien *que* jamais vrayes¹² amours ne le
 souffriroient, combien que Ogier¹³ so[yt] plus beau et meilleur que a moy ne appartient,
 neantmoins [a]mours ne le pourroyent souffrir. Toutefois, je¹⁴ me recommande a vostre
 10 bonne grac[e,] remerciant Ogier¹⁵, le vailla[n]t chevalier Ogier le Dannois¹⁶, qui tant
 m'a faict d'honneur *et* son corps de vaillance pour moy». Adonc Ogier le Dannois¹⁷, qui
 estoit au pres d'elle, lui dist en soubzriant: «Les mercis en so[i]ent a Dieu, m[a]is vous
 m'avez fait honneur *et* service quant j'[e]stoye vost[re] prisonnier [en] vostre chambre,
 ou mes batoye aver vous joyusement¹⁸».

15 Et lors que ses parolles furent finers¹⁹, Ogier²⁰ se tira *pres* de Charlemagne *et* lui pria
 quil eust pitié²¹ de Caraheu, *et* quil s'en allast puis *que* il ne se [v]ouloit baptiser. Lors
 Charlemagne²² [a]pp[e]lla Caraheu *et* lui dist²³: «Caraheu, mon amy, a la requeste de
 Ogier le Dannois [q]ui icy est *et* aussi pour vostre grant vaillance *et* bonne loyauté que
 v[o]us lui avez tenue, quant le roy Dannemond le print prisonnier en l'isle de Co[yu]re²⁴

¹PJA: abandonar jamais

²PJA: A. le roy C. f. fort mal c.

³PJA: et la tira a [a omesa a J] part et lui dist

⁴PJA: e. de c.

⁵PJA: v. faissiez laver et baptizer ou n.

⁶PJA: delaisser

⁷PJA: emmeneray

⁸PJA: crestien

⁹PJA: s. toute a v.

¹⁰PJA: si respondit

¹¹PJA: r. la belle G.

¹²vrayes absent a PJA

¹³JA: O. le Dannois

¹⁴PJA: T. sire j.

¹⁵PJA: regraciant semblablement Ogier

¹⁶le vaillant chevalier Ogier de Dannois absent a PJA

¹⁷PJA: adoncques Ogier

¹⁸ou mes batoe aver vous joyusement absent a PJA

¹⁹Et lors que ses parolles furent finers absent a PJA / PJA: Adonc

²⁰PJA: O. le Dannois

²¹PJA: p. humblement qu'il eut mercy [J: mercys] et p.

²²PJA: Alors le roy C.

²³PJA: en lui disant

²⁴PJAWXYZ: Coyvre

vous lui sauvastes [l]a vie *et* vous ven[ist]es en¹ mes tentes vous² rendre en ostage pource *que* l'admiral Corsuble ne l[e] vous vouloit ren- (fol. Fiiii^{ra}) dre, tout pour l'amour de cela, je suis content de vous laisser³ aller en vostre royaulme d' Inde la majour par tel convenant que vous ne les vostres ne menerez jamais guerre a la

5 crestienté et ainsi⁴ vous le me promettez». Lors Caraheu fut moult joyeux d'avoir congé par tel convenant, si le jura⁵ sur la loy, ainsi que Charlemaigne⁶ l'avoit devisé⁷. Lors Caraheu, ce mesme jour, fist preparer tout⁸ son train pour s'en aller en son pays *et* lui et la belle Gloriande sa dame par amour⁹. Si fut prins congé tant d'une part que d'autre, mais ce ne fut pas sans¹⁰ getter grosses larmes, car les occasions en estoient

10 apparentes¹¹. Or le congé de¹² la belle Gloriande tant au roy Charlemaigne comme a Ogier le Dannois¹³, et de Ogier a Caraheu, *et* a Sadone, puis après¹⁴ chascun se departit.

Lors, la departie faicte, l'empereur¹⁵ Charlemaigne si fist assembler tut son conseil et leur dist: «Messeigneurs, je vous prier que me conseillez loyaument comment ne a qui je dois laisser le gouvernement de ceste cité de Romme». Si fut la, *entre* les autres,

15 l'archevesque Turpin, lequel dist *qu'il* estoit necessaire d'avoir le saint pere qui estoit au pres de la et¹⁶ le restablir en son siege¹⁷ papal comme par¹⁸ avant, a celle fin de recongnoistre au temps advenir le service de la couronne des roys de France¹⁹ fait au saint siege apostolique. Si dist le roy *que* [c'e]stoit raisonnablement parlé, et qu'on fist venir ung messagier pour aller²⁰ quer- (fol. Fiiii^{rb}) re. Et adonc²¹, quant le messagier fut

¹PJA: a

²Vous absent a PJA

³PJA: v. en l.

⁴PJA: l.v. ny autres par vostre adveu ne greverez [P: guerrerez] a l. c. en quelque maniere que ce soit e. a.

⁵PJA: s. l. promist et j.

⁶PJA: le roy

⁷PJA: d., combien que le roy eust mielx aymé qu'il se fust fait baptizer et l'amener [P: l'emener] en France, lui et s'amy, la belle Gloriande

⁸PJA: L. le roy C. fist le jour mesmes preparer t.

⁹PJA: l. e. sa dame par amours, la belle Gloriande

¹⁰PJA: d'a. et nompas s.

¹¹JA: e. bien a.

¹²JA: c. prins d.

¹³le Dannois absent a P

¹⁴Puis après absent a PJA

¹⁵PJA: le roy

¹⁶PJA: pour

¹⁷PA: s. digne s.

¹⁸JA: c. en p.

¹⁹J: r. françois

²⁰PJA: l'envoyer

²¹et adonc absent a PJA

venu, si lui dist le roy Charlemaigne: «Va t'en a nostre¹ saint pere le pape et lui dy quil vienge promptement en ceste cité de Romme, *et* lui compte de mes nouvelles». Le messagier² partit de Romme³ *et* chevaucha tant que il [trou]va le pape *et* tout le clergé⁴, [et] illeur fist la reverence⁵ *et* puis lui dit messagier to[u]t ce que l'emp[er]eur

5 Charlemaigne lu[i] a]voit commandé *et* enchargé⁶. Lequel, après ces parolles ouyes, monta a cheval s'en⁷ vint hastivement parler a l'empereur⁸ Charlemaigne. Et après toutes cerimonie⁹ facites, tant d'ung coste que d'autre¹⁰, l'empereur¹¹ Charlemaigne print le pape¹² par la main *et* au nom de Jesucrist le remist *et* posa au¹³ siege papal, dont le saint pere le remercia treshumblement¹⁴. Et sur ce point estendit la main *et* donna a

10 l'empereur Charlemaigne *et*¹⁵ toute sa compaignie sa tressaincte benedicti[on]. Après toutes les quelles cho[s]es faites, l'empereur Charlemaigne ne¹⁶ voulut plus a Romme sejourner, mais voulut retourner¹⁷ au royaume de France¹⁸ pour scavoir l'entretènement *et* gouvernement¹⁹ d'iceluy²⁰, car longuement y avoit quil en estoyt party. Si fist assembler tout²¹ son ost *et* fist sonner trompettes *et* clairons pour faire la de[p]artie de la

15 noble cité de Romme²².

Comment Charlemaigne partit de Romme *et* comment²³ les nouvelles vidrent en court que le duc Dannemarche¹ [e]stoit² assiégué des payens³ en sa vile⁴ de Maience⁵
(fol. Fiiii^{va})

¹nostre absent a PJA

²PJA: alors l. m.

³de Romme absent a PJA

⁴PJA: t. l. c. si le salua

⁵Illeur fist la reverence absent a JA

⁶PJA: r. e. lui dist le message, ce [P: m. et c.] que le roy lui avoit enchargé

⁷PJA: et

⁸PJA: au roy

⁹PJA: t. leurs c.

¹⁰PJA: d'u. partie q. d'a. [JA: p. q. de l'a.], qui seroient choses trop longues a raconter

¹¹JA: le roy

¹²PJA: le pape

¹³PJA: en son

¹⁴PJA: d. le pere saint treshonorablement le remercia

¹⁵JA: d. au roy e.

¹⁶JA: le roy n.

¹⁷PJA: s. fors r.

¹⁸de France absent a JA

¹⁹JA: e. du g.

²⁰J: de cellui

²¹tout absent a PJA

²²de la noble cité de Romme absent a PJA

²³PJA: C. le roy C. se departit d. R. avecques son ost, *et* comme il commanda a Dieu le pape *et* tout le concille, e. c.

Après que Charlemagne⁶ si eut la benediction du pape, si print congé de lui *et* chev[au]cha t[an]t quil arriva en France accompaigne de [sa] noble chevalerie. Et quant ilz furent arrivez nouvelles [vidri·] a Ogier de sa dame⁷ Bellicenne⁸, laquelle lui rescripuoit quil vensist le⁹ plus tost quil pourroit *par* devers elle *et* quelle avoit ung beau
 5 filz, *qui* estoit a lui, qui en son baptesme avoit esté nommé Baudouin: dont Ogier fut moult joyeulx. Et incontinent envoya [a] la b[e]lle *et* a son filz plusieurs draps t[an]t de soye comme de laine. Et le roy se remem[d]ra des grans vaillances que Ogier avoit facit contre la gent payenne, lui donna plusieurs te[r]res au pays de Bea[uv]oy[st]. Et tant ost
 10 (fol. Fiiii^{vb}) perdu tout son pais *per* les payens, [exce]pté sa ville de Maience, ou il l'estoit *parjuré* contre le ro[y]¹⁰ Charlemagne, *et* quil avoit laissé son filz Ogier serf a Charlemagne¹¹. Quant¹² sa femme congneut [u]ng jour *que* la famine estoyt si grande a Maienc[e] *que* chascun estoyt contraint de menger chatz *et* ratz, si dist ceste maniere au duc: «Monseigneur je cuyde *que* nostre Sig[n]eur¹³ nous veult pugnir de nos desmerites,
 15 car je congnois q[ue] vous n'avez frere ne parent qui¹⁴ vous vueille aider ne de corps ne de biens. Et pource que vers eulx ne pouez trouver ayde ne confort, rescripez au roy Charlemagne que il ait pitié de la crestienté, *non* pas de vous, *et* *que*, se vous avez forfait envers lui¹⁵, que vous estes prest de l'amender¹⁶ au tauxes douzes¹⁷ [p]ers de France». Desquelles parolles f[u]t fort courouce¹⁸, car il lui souvint de son filz¹⁹ Ogier,

¹P: d. de D.

²P: D. pere Oger le Dannois estoit / JA: D. pere d'Oger estoit

³PJA: d. faulx p.

⁴PJA: cité

⁵A partir d'aquest capítol trobem divergències molt substancials respecte de l'edició crítica de Dompierre.

⁶PJA: q. le roy C.

⁷PJA: p. c. et commanda garder dorenavant seurement la cité; si s'en departit et tant fist par ses journees qu'il arriva en France et toute la chevalerie avecques lui. Or laisseray je a parler du roy Charlemagne et parleray d'Ogier qui sa bien venue en France receut lettres de s. d.

⁸PJA: Bellissande

⁹le absent a P

¹⁰le roy absent a P

¹¹PJA: s. et forestagé du roy [P: f. de Charlemagne], qui lui voulsist secourir ne aider, et croy que pour son orgueil Dieu le vouloit punir

¹²PJA: et quant

¹³PJA: q. Dieu n.

¹⁴PJA: f., parent, cousin ne amy q.

¹⁵PJA: a. offencé vers l.

¹⁶PJA: p. et appareillé de a. le forfait

¹⁷PJA: t. et advis des d.

¹⁸PJA: D. p. ouyes, il fut terriblement fumé et c. en son cueur

¹⁹PJA: c. elle l. faisoit souvenir d. s. f.

qui ne sca[v]oit sil estoit mort ou vif¹, si lui dist le [duc]²: «Allez! Sotte, de[q]uoy vous m[e]slez [vous]? J'av[r]oye plus cher m'en aller re[n]dre au grant Tur[c···no] aller [crier]³ mercy a J[e]sucrist que [de print a Char]lemaigne⁴, quil me vint secourir pour la promesse⁵ que aultreffois⁶ je lui avois faicte⁷. (fol. Fiiii^{ra}) C'estoit de [lui] aller f[a]ire
5 hommenage la [····c]hose ne lui⁸ ay pas enu⁹. —Helas! Monseigneur le duc¹⁰, se dist la bonne duchesse¹¹, qu'[e]st ce qu[e] v[o]us dictes?». Et vo[y]ant quil n'y avoit remede *et* que le duc¹² estoit si endurcy¹³, pourpensa a soy mesm[e]s de rescrire unes le[ttr]es bie[n] dictees au roy¹⁴, comme il eust pitié du duc¹⁵ de Dannemarch[e]¹⁶ *et* de son pays que les sar[ra]zins ont destruiect, *et* comme le duc¹⁷ a offencé sa¹⁸ majesté¹⁹, *et* quil est
10 tout prest de [lu]i amender a l'advis des douze pers de France. Si fut la lettre escripte diligement *et* fist tant quelle roba le signet de son mary²⁰ en dormant, do[nt] la lettre fut sellee²¹ *et* envoyee par²² Engueran de Maience, cousin germain de la dame²³, lequel promist faire le voyage²⁴.

Or est party le messagier pour aller [a] l'ost du²⁵ r[oy] de France, *et* tant ch[e]vau[c]ha
15 par ses jou[rn]ees quil [a]rriva a Paris²⁶, ou²⁷ le roy Charlemaigne²⁸ tenoit ses estatz, lequel par grant hativeté²⁹, *et* cuidant qu[e] le roy fust bien ioyeulx des nouvelles, se

¹PJA: v. car Ogier le Dannois ne lui rescrivoit riens

²JA: d. son mary

³PJA: T. et me rendre entre ses mains sans ja c.

⁴P: q. d. rescrire a C. / JA: q. d. rescrire au roy C.

⁵PJA: p. l'amour de l. p.

⁶aultreffois absent a PJA

⁷JA: promise

⁸PJA: hommage, et n. L.

⁹PJA: tenue

¹⁰PJA: H.! sire

¹¹PJA: dame

¹²JA: d. son mary

¹³PJA: avoit le cueur s. e.

¹⁴JA: a. r. Charlemaigne

¹⁵PJA: e. p. et mercy d. d.

¹⁶JA: duc Dannemarche

¹⁷PJA: e. c. il est assiegé a Mayence, la ou est la famine si grande que s'est grant pitié, et que, se l. d.

¹⁸PJA: o. envers s.

¹⁹JA: m. royalle

²⁰PJA: s. du duc s. m.

²¹PJA: d. sellee fut la lettre

²²PJA: e. incontinent p.

²³PJA: d. ladicte d.

²⁴PJA: f. et accomplir ledit message

²⁵PJA: a. a la court d.

²⁶PJA: a. un jour a Paris

²⁷PJA: ainsi que

²⁸Charlemaigne absent a PJA

²⁹P: hastiviteté / JA: activité

presenta devant lui, present sa baronnie¹, et presenta² la lettre: mais³ aussi tost que [il] ouyt parle[r] du duc de Dannemarche, il fut mal⁴ content et changea couleur. Adonc le duc Naymes print la lettre et lui laissa passer son mal talent. Quant Charlemaigne⁵ eut passé [le] grant couroux quil avoit⁶, [le] duc Nayme[s] lui monstra quil ne failloit pas tant tenir son cour[a]ge, et que Dieu, [qui] avoi[t esté] tant flagellé⁷, et avoit tant [enduré de] peine pour nous, pardonna bien⁸ a ses ennemis, neantmoins ses belles demonstrances dist quil nen fe- (fol. Fiiiiii^{tb}) roit rien, et que tousjours, quant il avoit besoing, lui mandoit telles choses. Et en oultre dist⁹ quil estoit bien aise que les payens le molestoient en telle maniere et que, quant ilz avroient tout conquesté son pa[i]s, quil le reconqueste[ro]it au trenchant de l'espee. Et encore¹⁰ plus fort que sil scavoit que chev[a]llier allast¹¹ a son aide et secours quil le feroit de malle mort mourir.

Ci¹² ce pendant ung chevalie[r] qui avoit ouy et¹³ ent[en]du les grosses parolles du¹⁴ roy Charlema[i]gne¹⁵, si cerchoit le v[a]illant chevalier Ogier le Dannois et¹⁶ ne le pouoit trouver si legerement comme il eust bien voulu¹⁷. Et touteffoys tant vint et alla [par]my la salle du palaix quil le trouva, et tant ost Ogier lui demanda que c'estoit que il vouloit et pourquoy il le cherch[oi]t. Lors le chevalier lui compta l[a] teneue [d]e ses lettres du du[c] de Dannem[ar]che, son pere, et comme le roy Charlemai[gne] en avoit t[e]nu si peu de compte et avoit prof[eré] que s[e] aucun chevalier entreprenoit de le secourir sans son sceu, quil lui feroit abatre la teste de dessus les espaulles. A ces parolles¹⁸, le bon Ogier s'arresta longuement et ne scavoit que dire ne que faire¹⁹, tant se [t]rouva esbahy tant de la p[er]te des terres de son pere comme du couroux du roy. Si print chemin le plus brief quil peut, accompaigné dudict seigneur et gentil chevalier quil lui

¹PJA: s. grande b.

²PJA: e. lui p.

³PJA: et

⁴PJA: tresmal

⁵PJA: et quant le roy

⁶PJA: c. ou il estoit

⁷PJA: a. tant esté f.

⁸PJA: avoit bien pardonné

⁹PJA: el oultre il dist

¹⁰encore absent a PJA

¹¹PJA: s. c. qui lui [lui absent a P]

¹²PJA: et

¹³ouy et absent a PJA

¹⁴PJA: e. la parole d.

¹⁵Charlemaigne absent a PJA

¹⁶PJA: s. c. par tout le vaillant O. e.

¹⁷PJA: p. t. si acoup qu'il souhaictoit bien

¹⁸PJA: nouvelles

¹⁹PJA: s. qu'il devoit diré ne f.

avoit apportees¹ ces n[ou]velles, [to]jut ainsi *et* en la maniere que j'ay paravant desclairée².

(fol. Fiiiiii^{va})³ Tout ainsi *que* Ogier fut arrivé chiez le roy, si entra dedans la chambre et si tost *que* le roy le vit, si le hucha et lui dist en ce cuydant joer: «Ogier, venez a moy. Je
5 vueil *que* incontinent vous allez au secours de vostre pere, le duc de⁴ Dannemarche, le
secourir contra les⁵ payens qui lui ont gasté⁶ les terres *et* pays⁷. Estes vous content d'y
aller?». Lors⁸ respondit⁹ Ogier au roy: «Sire, vous estes mon roy¹⁰ *et*, puis *que* il vous a
pleu le me commander, je ne l'oceroye reffuser, mais suis deliberé d'accomplir vostre
vouloir¹¹», puis dist le roy¹²: «Seriez vous bien si mescongnoissant, de lui prester
10 secours veu le deshonneur quil vous a fait¹³? —Helas! Sire¹⁴, je suis son filz, qui
n'ayme son pere, il n'est pas aymé de Dieu ne du monde. Donc sire c'est raison *que* je
m'en acquite, puis *que* vostre vouloir my a ordonné. —Vrayment, dist Naymes, vous¹⁵
avez chauldement prins Charlemaigne¹⁶, (fol. Fiiiiii^{vb}) car je croy quil n'avoit pas
int[e]ncion de vous y [e]nvoyer. —Puis *que* je l'ay dit, je ne men desdiray pas, dist le
15 roy¹⁷, mais, par ma foy, je ne entens pas¹⁸ *que* vous menez nulz de mes gens, fors voz
subgetz». Adonques¹⁹ Ogier partit lui tr[e]ntiesme pour aller²⁰ au secours de son pere, *et*
ont fait si bonne diligen[ce]²¹ par terre et par mer, quilz son arrivez a Maience. La ou
[i] trouva que on faisoit l'obseque de son pere, dont il fut moult desconforté²². Or fut le

¹PJA: portees

²PJA: q. j'a. dessus déclaré

³Rúbrica que desapareix: *Comme[P: Comment] le roy avisa Ogier et comme il l'appella [J: il a.] pour parler a lui, et comme il lui donna congíe d'aller aider a son pere, et comme il desconfit les payens et fut duc de Dannemarche.*

⁴de absent a JA

⁵PJA: D. pour l. s. encontre l. p.

⁶PA: degasté

⁷PJA: ses país et ses terres

⁸PJA: alors

⁹JA: respond

¹⁰PJA: e. mon seigneur et m.r

¹¹PJA: v. noble v.

¹²PJA: adonc le roy dist

¹³PJA: m. veu le desshonneur qu'il vous a fait, de lui prester aide et secours

¹⁴PJA: S. ce dist Ogier

¹⁵PJA: ce dist le duc Nayme: «Vrayement, Ogier, v.

¹⁶PJA: p. le roy

¹⁷PJA: l'a. d., ce dist le roy, je ne m'en desdiray pas

¹⁸PJA: point

¹⁹PJA: Adonc

²⁰PJA: O. dist: «Sire, j'en suis content». Si print congíe du roy et de la barronnie, et partist lui trentiesme [P: .XXX.] p. a.

²¹F: A l'imprès es troba la paraula tallada a mitges, com es veu a la transcripció [diligen-]

²²PJA: f. tresmall content et fort desconforté [PJ: desconforté]

service si bien¹ ord[onné] que [on] ne scavoit j[a]mais mieulx faire². Pour ouyr le
compte comme le pere d'Ogier estoit mort, il est vray *que* ung jour fut conclu que (fol.
Fiiiiiii^{ra}) tous le[s] gensdarmes qui estoient ded[ens] Maience devoient s[a]illir pour
cour[ir] s[ur] l'ost des payens, car il n'y avoit plus de vivr[e]s [de]dens la ville. Si saillit
5 le duc franchement bien acoustré³ des gens et de bons souldars a l'aquelle saillie fir[en]t
si bon portement quilz misrent tou[s] les payens en fuite, si que depuis ne ce peurent
ralier ne rassembler. Mais touteffoys l'effort fut si terrible que d'ung costé *et* d'autre⁴ y
eut grande occisio[n] de gens. Et entre lesquelz le du[c] fut choisy, *qui* ja estoit travaillé,
fut enclos de payens, lequel on ne peut jamais grantir quilz ne l'eussent nav[r]é
10 jusques⁵ a mort. Si firent crestiens quilz⁶ ravirent le corps dedens la cité de Maience a
l'aide du benoist createur a qui est son ame recommandee. Et, ainsi que on faisoit
l'obseque, Ogier le Dannois arriva a la cité de⁷ Maience, ainsi que j[a] dev[a]nt avons
dit⁸.

Quant l'obseque fut fait⁹, Ogier print force gensdarmes *et* tant poursuyuit ces matins
15 payens¹⁰ quil les mist hors au¹¹ trenchant de l'espee, tellement que tous ceulx *qui*
entendoient le portement quil faisoit se venoient rendre sans mander a son ayde. Et tant
besongnerent agreement *et* de joyeux coura[g]e, quilz occirent tous les payens *et* e[n]
bui[d]erent le pays devant quil feust¹² trois moys p[a]ssez. Quan[t¹³ O]gier le[s] eu[t]
decha[s]sez du p[a]is, se mist [*a enquerir du*] gouvernement du pais, et recueillit ses
20 hommages *et* visita les¹⁴ hommes *et* donna les of- (fol. Fiiiiiii^{tb}) fices de ses villes
et reparations y estre faites ou ilz appartenoient, pour le pla¹⁵ tost quil pourroit s'en
retourner alt court de l'empereur Charlemaigne¹⁶, *et* fuus¹⁷ la *par* l'espace de cinq ans

¹PJA: *s. fait et s. b.*

²PJA: *f. et fust ce pour ung roy*

³PJA: *f. bien enpoint et b. acoustré*

⁴J: *de l'ung costé et de l'autre*

⁵Jusques absent a PJA

⁶PJA: *s. f. tant les nobles c. a force d'armes q.*

⁷la cité de absent a PJA

⁸PJA: *a. q j'ay dit desus*

⁹PJA: *Aprés l'obseque fait*

¹⁰PJA: *sarrazins*

¹¹PJA: *h. de chascune ville a.*

¹²PJA: *qu'ilz fussent*

¹³PJA: *Et quant*

¹⁴J: *ses*

¹⁵PJA: *plus*

¹⁶PJA: *s'e. r. en la court du roy de France*

¹⁷PJA: *fut*

environ. Or ennuyoit il ja au roy *que* plus tost il ne retou[rn]oit¹. En ung jou[r de] Pen[the]couste il en souvint au roy, *et* dist en ceste maniere: «Je mesba[hi]s de Ogier², qui *par* si grant temps a esté a conquest[er] s[e]s terres». Et en disant la parolle, voy a venir Ogier, dont tous se prindrent a rire. Si lui dem[an]da le roy Charlemaigne quil avoit tant faict. Si l[ui] [res]pondit *et* lui dist: «Sire, on scail quant on revient³. Depuis que je ne vous vis, j'ay faict faire l'obseque de feu mon pere⁴. Et a force d'ar[m]es j'ay dech[a]ssé⁵ les mau[d]itz payens a[u] pl[us] tost que j'ay peu. Aprés j'ay receu les hommages de mes subje[i]tz, et ay visité les villes *et*⁶ fait f[aire rep]arations *et* ay com[m]is officiers [aux] villes⁷. Et croyes, sire, que je n'[ay] pas longuement [re]pos[é], [re]pos[é], mais⁸ j'ay eu bie[n a] besongner. Et suis venu pour *vous* faire hommage de mes terres⁹». Et pour parfaire son hommage le baisa en sign[e] d'humilit[é]. Et le promist servir doresnavant ainsi quil deveroit et que a son cas appa[r]tiendroit, ainsi que depuis il fist¹⁰ moult fut joyeux le ro[y] de sa venue, *et* print son homma[g]e. Mais croyez que one chevalier ne servit si che[r]ement son roy comme fist Ogier, car par toutes terres on [n]e par[lo]it d'aut[re]s coses que des ve[r]tuenx faitz da noble Ogi[er] le dannois.

¹A: retourneroit

²PJA: *O. le Dannoys*

³PJA: *o. scet bien q. o. va, mais on ne scet quan on retourne*

⁴PJA: *f. monseigneur m. p.*

⁵PJA: *j'a. mis et d.*

⁶*et* absent a PJA

⁷PJA: *r., c. o. es v.*

⁸PJA: *car*

⁹PJA: *m. t. et seigneuries et vous reconnoistre come mon natural seigneur*

¹⁰PJA: *i. f. tant en Espagne comme en Allemagne*

3. CONCLUSIONS

Per a concloure aquest treball en el que s'ha presentat i estudiat l'imprès d'*Ogier le Danois* en prosa de 1516 i se n'ha fet una edició parcial, es planteja una nova edició crítica d'aquesta obra. Malgrat tenir la recent tesi del 2015 de Dompierre, l'aparició d'aquest nou imprès, repertoriat al 2017, fa evident la necessitat de fer una edició crítica actualitzada que inclogui aquest nou testimoni. Pensem que és necessari i important perquè, tot i que només hem fet l'edició d'un fragment, a partir d'aquesta hem pogut veure notables diferències entre el nostre exemplar i la resta, així com s'ha observat en la proposta de *stemma*.

A més a més, també, fent el treball, ens hem adonat de la manca de traduccions que s'han fet i creiem que podria estar bé fer-ne alguna per a la difusió d'aquesta obra. Així doncs, veiem que amb aquest TFG s'obren bastantes més portes d'estudi sobre l'*Ogier le Danois* en prosa, no només per a les possibles traduccions que se'n poden fer, sinó, també, pel que ja s'ha comentat de fer una nova edició crítica actualitzada.

4. BIBLIOGRAFIA

BASTARDAS, M., AULADELL, C., BARBA, A., CORREDÓ, B., ESTEBAN, M. i HOMS, N. (2019). Un imprès desconegut d'Ogier le Danois en prosa de 1516 (París, François Regnault). *Estudis Romànics* [Institut d'Estudis Catalans], vol. 41, p. 475-488.

BRUN, L. (2005). *Archives de Littérature du Moyen Âge* (ARLIMA) (<https://www.arlima.net/>) [Data de consulta: 24 de maig de 2019].

Centre national de la recherche scientifique (CNRS) (2005). *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (CNRTL) (<https://www.cnrtl.fr/>) [Data de consulta: 10 de juny de 2019]

DOMPIERRE, A. (2015). *Édition et étude littéraire de la version française en prose de la légende d'Ogier le Danois conservée dans les trois premiers imprimés: Lyon, Jean de Vinglé (1496); Paris, (pour) Antoine Vérard (s.d.); Paris, Le Petit Laurens (s.d.)*. Université de Strasbourg: École Doctorale Humanités.

ENGELS, L. (dir.). *Gallica*. Bibliothèque national de France (<https://gallica.bnf.fr>) [Data de consulta: 26 de maig de 2019]

GesamtKatalog der Wiegendrucke (GW). Staatsbibliothek zu Berlin (<https://gesamtkatalogderwiegendrucke.de/>) [Data de consulta: 24 de maig de 2019].

GODEFROY, F. (1888). *Dictionnaire de la langue française et de tous ses dialectes du IXè au XVè siècle*. Paris: Slatkine.

GUYOTJEANNIN, O., VIELLIARD, F. (2014). *Conseils pour l'édition des textes médiévaux*. París: École nationale des chartes.

Incunabula Short Title Catalogue (ISTC). The British Library (<https://www.bl.uk/catalogues/istc/>) [Data de consulta: 24 de maig de 2019].

KAHLE, B. (creador i president) (1996). *Internet Archive* (<https://archive.org/>) [Data de consulta: 26 de maig de 2019]

LEPAGE, Yvan G. (2001). *Guide de l'Édition de textes en ancien français*. París: Honoré Champion Éditeur.

PETTEGREE, A. (dir.) *Universal Short Title Catalogue* (USTC). University of Saint Andrews (<https://www.ustc.ac.uk/>) [Data de consulta: 24 de maig de 2019].

5. ANNEXOS

Annex 1. Glossari

S'ha fet un glossari complementari al fragment del text editat. Per a fer-lo, hem usat els diccionaris de Godefroy, *Dictionnaire de la langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle* (G) i el diccionari de *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (CNRTL). D'aquesta manera, en la taula següent hi trobem el mot, la seva localització en el text, una definició de la paraula en qüestió i la corresponent traducció al català.

<u>Mot</u>	<u>Localització</u>	<u>Definició</u>	<u>Traducció</u>
Achever	25/4	<i>v. venir à chef de, obtenir, atteindre le resultat qu'on se propose, exécuter, accomplir, terminer</i> (G)	aconseguir, acabar
Acoustré (acoutrer)	40/5	<i>v. Bien fait, bien formé</i> (CNRTL)	preparat, format
Acquite (acquitter)	39/12	<i>v. Accomplir [ce à quoi on s'est engagé], satisfaire [à une obligation]</i> (CNRTL)	complir, encarregar-se de qualcosa
Amené (amener)	16/1, 18/7	<i>v. Pousser, faire venir qqn, motiver le déplacement de qqn // mener avec soi, transporter</i> (CNRTL)	portar, transportar, desplaçar
Amytié (amitié)	24/13	<i>s. f. Lien favorable avec qqn dans les rapports politiques, sociaux, ce lien se traduisant généralement par des services rendus; accord, alliance, solidarité</i> (CNRTL)	Relació, amiatat
Apperceut (apercevoir)	25/11	<i>v. percevoir, lever, recueillir</i> (G)	Percebre, captar
Arbalestre	26/7	<i>s. f. arme de trait, combinant les effets de l'arc et de la baliste antique, composée d'un arc d'acier bandé avec un ressort et monté sur un fût de bois destiné à diriger le projectile</i> (CNRTL)	ballesta

Assena (assener)	18/3	<i>v. diriger un coup contre qqn, atteindre, frapper qqn (CNRTL)</i>	colpejar
Ayderoye (aidier)	15/10	<i>v. aider, secourir (G)</i>	Ajudar
Bailloit (bailler)	28/1	<i>v. porter, manier (G)</i>	Portar, carregar, manejar
Bout	28/18	<i>s. m. coup (G)</i>	cop
Brocherent (brocher)	25/13	<i>v. piquer avec une pointe ou broche, piquer de l'éperon, éperonner, donner l'éperon, lequel n'avait pas de molette, mais seulement un aiguillon, une espèce de petite broche (G)</i>	esperonar
Chauldement	39/13	<i>adv. Avec ardeur, avec impétuosité (CNRTL)</i>	Acaloradament, impetuosamente
Congé	21/20, 34/6, 34/8, 34/10, 36/1	<i>s. m. permission, autorisation donnée par qqn ou obtenue par qqn (CNRTL)</i>	permís
Courouce	28/13, 36/19	<i>s. f. courroux, indignation (G)</i>	Còlera, indignació
Coyement	17/9	<i>adv. sans faire de bruit ni de mouvement, tranquillement, doucement, secretament, en cachette, insensiblement (G)</i>	Silenciosament, discretament
Craignez (craindre)	32/7	<i>v. éprouver envers qqn un sentiment mêlé de respect et de crainte (pour son autorité, son estatut, sa force...) (CNRTL)</i>	Témer
Daigneroit (daigner)	18/6	<i>v. accepter de, consentir à, condescendre à (CNRTL)</i>	Dignar-se
Desconfit	18/18	<i>s. m. défaite, dérouté, anéantissement (CNRTL)</i>	Derrota
Desconfiture	27/3	<i>s. f. juger sans entendre les parties (G)</i>	sentència
Destrier	17/5, 18/6, 25/1	<i>s. m. cheval de combat du chevalier (éventuellement conduit par un écuyer, en principe de la main droite),</i>	Destrer

destrier (CNRTL)

Dressa (dresser)	28/18	<i>v. mettre dans une position verticale, faire tenir droit, diriger vers le hault</i> (CNRTL)	Adreçar
Encre	21/10, 21/14	<i>s. f. préparation liquide colorée, servant à écrire, à dessiner, encre</i> (CNRTL)	Tinta
Entreprise (entreprise)	16/11, 16/17, 21/15, 25/4	<i>s. f., différence // race, famille</i> (G)	Diferència // Família
Esbahy (esbahir)	28/3, 38/20	<i>v. Étonner, effrayer</i> (G)	sorprendre
Eschelloyent (escheller)	30/15	<i>v. monter sur qqc. par une échelle</i> (CNRTL)	escalar
Esclatz	25/14, 25/16	<i>s. m. morceau, fragment (de qqc.)</i> (CNRTL)	Fragment, estella
Estour	27/12	<i>s. m. combat, bataille, mêlée, attaque, assaut et quelquefois joute, tournoi</i> (G)	Lluita, batalla
Failloit (faillir)	16/16, 38/3	<i>v. finir, s'arrêter, cesser, faire défaut, manquer, avec un sujet de chose</i> (G)	Finalitzar, acabar
Faulce (faux)	19/5, 19/6, 19/12	<i>adj. qui est contraire à la vérité</i> (CNRTL)	Fals
Felonnie	18/19, 19/4	<i>s. f. fureur, colère, emportement, ardeur, violence, énergie</i> (G)	Fúria, violència
Fendu (fendre)	28/11	<i>v. séparer qqc. en deux parties par un instrument tranchant (hache, couteau, épée...)</i> (CNRTL)	Partir, trencar
Fourreau	22/10	<i>s. m. gaine de l'épée, d'une arme blanche, fourreau</i> (CNRTL)	Beina
Framer	30/18	<i>v. se jeter, se lancer, se précipiter violemment, avec un sujet de personne ou d'être animé</i> (G)	Colpejar
Gage	21/7, 21/8	<i>s. m. gant ou tout autre objet personnel ont l'envoi constitué</i>	Guant

		<i>la garantie que l'on appelle à un combat singulier (à l'origine l'adversaire, en signe d'acceptation, ramasse le gant); le combat même (CNRTL)</i>	
Gectoit (geter)	23/12	<i>v. faire sortir, tirer (G)</i>	Fer, llançar, emetre
Gemissemens	23/11	<i>s. m. plainte, lamentation (CNRTL)</i>	Gemec, plany
Glissa (glisser)	26/11	<i>v. échapper, cesser d'être retenu (CNRTL)</i>	Escapar, deixar anar
Gorge	28/14	<i>s. m. parties antérieures et latérales du cou (CNRTL)</i>	Gola
Gré	15/18, 16/3	<i>s. m. permission, volonté (G)</i>	grat/voluntat
Harnois	25/17	<i>s. m. équipement d'un home d'armes, armure (CNRTL)</i>	Arnès, armadura
Hastivement	35/6	<i>s. m. promptitude (G)</i>	Depressa, promptitud
Hativeté	37/15	<i>s. f. hâte, vivacité, emportement (G)</i>	Pressa
Haubergon	26/1	<i>s. m. tunique ou cote de maille plus courte que le haubert, avec petites manches ou sans manches (CNRTL)</i>	Cota de malla, ausberg
Heulme	25/18, 26/10, 28/11, 28/13	<i>s. m. casque enveloppant la tête et le visage, muni d'ouvertures pour le visage (CNRTL)</i>	Elm, casc
Herault	14/5, 14/7	<i>s. m. officier chargé de transmettre les messages importants, de faire les proclamations solennelles, de régler les jeux et les cérémonies de chevalerie et de tenir registre des noms et des blasons des chevaliers (grade intermédiaire entre le poursuivant d'armes et le roi d'armes) (CNRTL)</i>	Herald

Hocqueton	26/2	<i>s. m. veste de grosse toile rembourrée, portée comme protection sous le haubert (CNRTL)</i>	Cota
Hucha (hucher)	39/4	<i>v. crier (G)</i>	Cridar
Joingdre	27/11	<i>v. ajouter (G)</i>	Ajuntar, unir
Meneray (mener)	33/4	<i>v. conduire (G)</i>	Dirigir, conduire
Mestier	15/5, 23/14	<i>s. m. lui rendre service, lui être utile (G)</i>	Servir, ajudar
Nouvelles	16/5, 19/11, 21/19, 35/2, 35/17, 36/3, 36/9	<i>s. f. premier avis, première information que l'on reçoit (d'une chose arrivée récemment); renseignements concernant l'état ou la situation (d'une personne ou d'une chose dont on manquait d'informations depuis quelque temps); annonce de qqc., nouvelle (CNRTL)</i>	notícia
Octroyee (octroyer)	20/2	<i>v. octroyer, et en particulier ctroyer son consentement, consentir à, autoriser (G)</i>	Consentir
Ost	14/1, 20/8, 21/17, 22/19, 25/7, 25/11, 29/7, 29/12, 30/3, 30/9, 35/14, 36/8, 37/13, 38/14, 40/4	<i>s. m. armée (G)</i>	Exèrcit
Ostast (ôter)	17/2	<i>v. se retirer de, s'éloigner de (CNRTL)</i>	Allunyar-se, deslliurar-se
Pasches (pache)	19/7	<i>s. m. pacte, accord, convention (G)</i>	Pacte
Pavillon	21/18	<i>s. m. tente gén. Terminée en pointe (en partic. pour le campement d'un grand seigneur) (CNRTL)</i>	Tenda
Poingner	28/17	<i>s. m. combattant, guerrier (G)</i>	Guerrer

Poursuivit (poursuivre)	28/12	<i>v. chercher à atteindre qqn (ou un animal) en fuite (CNRTL)</i>	Perseguir
Pugnir (punir)	36/14	<i>v. châtier, frapper d'une peine (CNRTL)</i>	Castigar
Puissance	15/4, 15/10, 23/16	<i>s. f. propriété, pouvoir, force, vertu (d'une chose) //pouvoir exercé sur qqn, autorité, pouvoir de contrainte (CNRTL)</i>	Poder
Ravirent (ravir)	40/10	<i>v. enlever qqc. (CNRTL)</i>	Treure, retirar
Receut (reçoivre)	21/8	<i>v. recevoir (G)</i>	Rebre
Rechief	19/16	<i>s. m. de nouveau, encore une fois (CNRTL)</i>	De nou
Resiouys (resjouir)	26/4	<i>v. donner la joie à qqn, rendre la joie à qqn, réjouir qqn son coeur (CNRTL)</i>	Alegrar
Scavoir	16/5, 22/20, 35/12	<i>v. savoir (CNRTL)</i>	Saber
Sconduire (conduire)	20/13	<i>v. estimer, priser (G)</i>	Estimar, apreciar
Selon	15/6, 16/4	<i>prep. Suivant, conformément à (G)</i>	Segons
Siege	34/16, 34/18, 35/8	<i>s. m. lieu officiel où réside, où siège une autorité, une institution; en partic. lieu où siège une juridiction; p. méton. Fait de fiéger séance d'une institution, du tribunal (CNRTL)</i>	Seu
Soubdainement	28/3	<i>adv. De façon rapide et imprévue, subitement, soudainement (CNRTL)</i>	Ràpidament, de sobte
Suyvez (suivre)	30/6	<i>v. agir, se conduire selon l'exemple de qqn (CNRTL)</i>	Imitar, comportar-se com algú
Tiltre	24/13	<i>s. m. cause, raison (G)</i>	Motiu, causa
Veezcy	18/6	<i>adv. voici, voilà (G)</i>	Aquest, aquell

Vertuenx

41/15

*adj. courageux, fort,
Vigoureux, puissant (G)*

Virtuós, coratjós

Annex 2. Gravats
Paris, Antoine Vérard, 1499



©BnF
Imatge 2.1



©BnF
Imatge 2.2

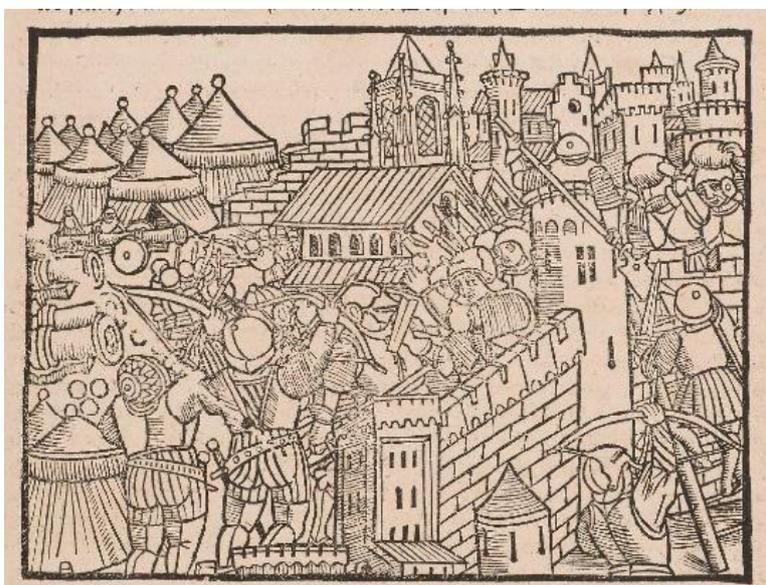


©BnF
Imatge 2.3

Lyon, Claude Nourry, 1525



©BnF
Imatge 2.4



©BnF
Imatge 2.5

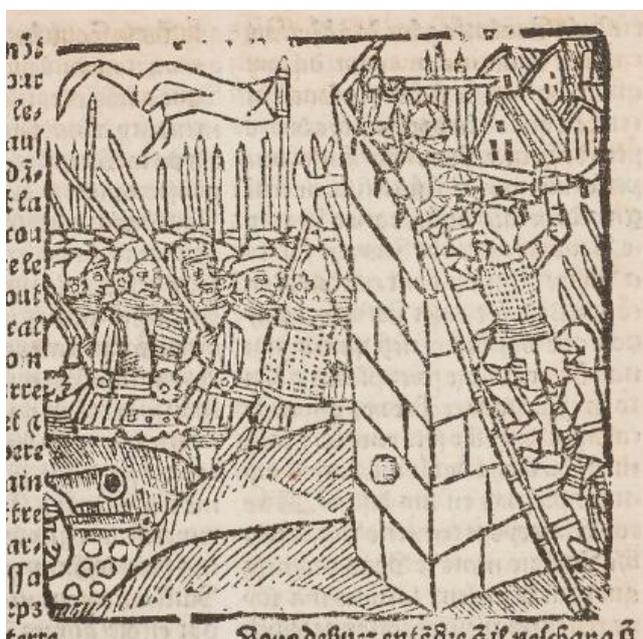


©BnF
Imatge 2.6

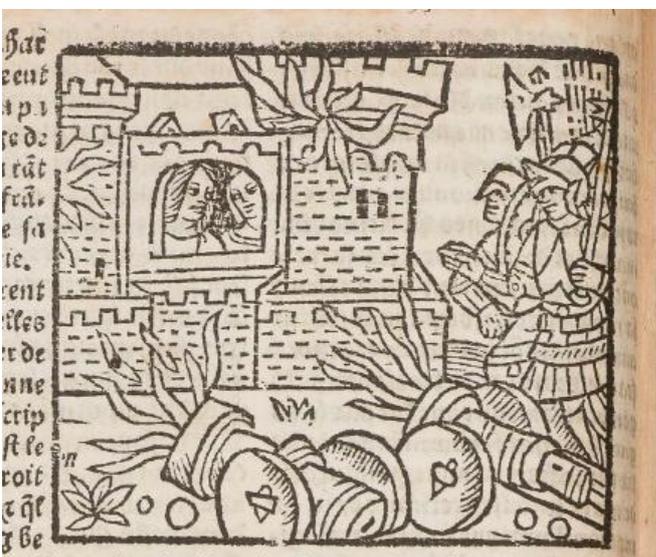
Paris, Denis Janot et Alain Lotrian, ca 1535



©BnF
Imatge 2.7

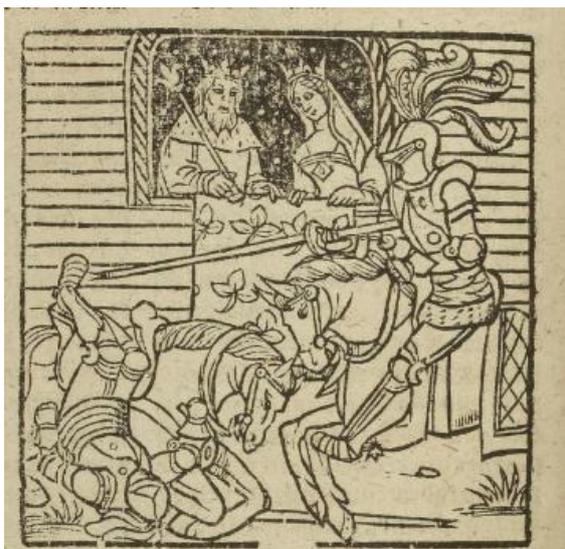


©BnF
Imatge 2.8



©BnF
Imatge 2.9

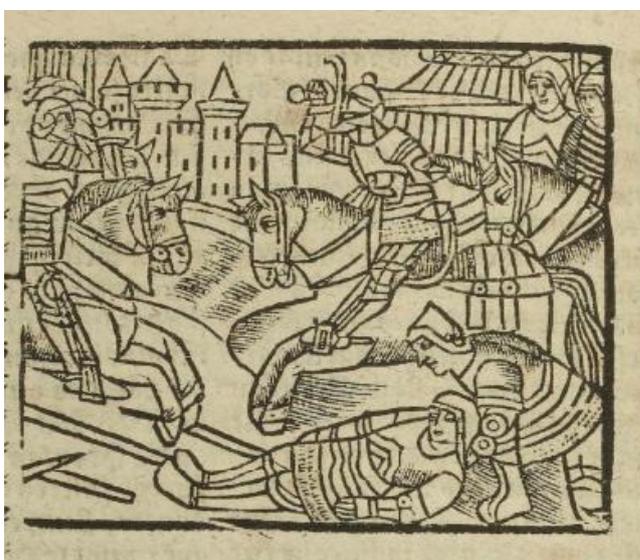
París, Nicolas Bonfons, ca 1575



©BnF
Imatge 2.10



©BnF
Imatge 2.11



©BnF
Imatge 2.12

Lyon, Benoît Rigaud, 1599



©Internet Archive
Imatge 2.13



©Internet Archive
Imatge 2.14



©Internet Archive
Imatge 2.15

Annex 3. Transcripció

FOLI Eiii Verso A

Comment le roy brunamond
degipste [a]rriua enlost de lamiral
corsuble τ luy demanda sa belle
fille gloriande en mariage /laq̄l
le ne si voulut cōsentit . parquoy
brunamond laccusa de trahison
dont il fut descō [fi]t en champ de
batille

P⁵end[a]nt lesquelles cho
ses arriua vng herault
a la court de ladmiral
corsuble τ d[a]nnemond
sō filz [q̄]l trouua hault
au palaix/τ si tost que ladmiral cor
suble le aduisa si luy d[e]manda qui
le menoi[t]. Apres tous salutz le he
rault luy dist la tene[ur] de son messa
ge qui fut t[elle] Si[re a]dmiral il est
vray que le roy brunamond degipste
est venu par mer pour auoir grant |

FOLI Eiii Verso B

exercite encontre ces francois. [*Alors*]
ladmiral fut ioyeulx/ τ luy dem[an]
da sil estoit plus gueres loīg/ et il luy
respondit que non. Adonc fist prepa
rer l[e] roy dannemond son filz τ plu
sieurs autres cheualiers payēs pour
lui faire honneur a son entree. Ilz al
lerent au deuāt pour le recepuoir pl⁹
honorablement. Si arriuerent a la
cite de romme ou ilz furent honnora
blement receuz de ladmiral τ de son
filz Si tira le roy brunamond a part
τ luy dist. Monseigneur ladmiral bi
en vous congnoissez lestat de ma per
sonne/de m[o]n royaume/de ma puis
sance/ τ croy seurement que vous en
estes assez informe Or est il vrayque
ie auroye bien mestier de trouuer vne
bonne alliāce damis /τ parti[s] a moy
con[u]enable selon ma personne τ se
lon la gloire de mon essat/ τ pour [les]
quelles choses ie me suis aduventure
de venir par deuers vous. Car ie con
gnoys vostre tresnoble fille ma da
me gloriande non estre mariee. La
quelle chose sil lui plaisoit mon alli
ance: τ a vous principalement ie y ē
tenderoye voulentiees τ vous ayde
roye de tout[e] ma puissance [a] conque
ster toute crestiente. Pourueu aussi
que vous voulsisiez recōgnoistre les
bons seruices que iay de vous faire.
Saches sire admiral que vous neu
stes iamais roy en vostre [cō]paignye
q̄ mieulx vo⁹ secourust
C⁵es paroles finees lad
miral apella dānemōd
auquel il recita toutes
les parolles quilz avoy |

FOLI Eiiii Recto A

[ent parl]ementees ensemble. Et les-
 [quell]es ouyes dannemond dist . Mō
 seigneur mon pere vous congnoissez
 le roy caraheu vng grant roy noble τ
 vaillant plain de magnificence et le
 plus beau persōnage de to⁹ les roys
 qui soient au monde sans nulz blas-
 mer. Et lequel est venu de senbō gre
 a vostre secours sans que iamais lui
 en feissiez aulcune requeste/ τ a ame
 ne en vostre compagnie quinze puis
 sans roys sarrazins lesquelz sōt to⁹
 en vostre court. Oulte vo⁹ cognois
 sez bien les promesses que vous luy
 feistes de son gre/ pource ie vousad-
 uise dy penser/ car il a force genstcō
 gnoissance: si semble selon mon petit
 entenement quil seroit bō de lui mā
 der de vos nouvelles pour scauoir et
 congnoistre son vouloir . Puis quāt
 vous scaurez tout son vouloir vous
 pourrez seurement besongner avec-
 ques brunamond Et a ce propos lad-
 miral corsuble respōdit franchemēt
 quil ne lui daigneroit rien mander τ
 puis quil se estoit alle rendre prison-
 nier avec son aduersaire/ dist quil a-
 uoit cause de rompre et nō tenir sa p-
 messe Si demanda le roy brunamōd
 quil y auoit. Et pu[i]s il lui fut com-
 pte la maniere des entreprises des
 batailles. Et apres lui compta la
 maniere comment ogier le dannoys
 auoit este prins sur l[e] champ en lisle
 de coyure par le roy dannemōd τ ses
 gens/ τ que pource auō ne lui a poīt
 voulu rēdre le prisōnier en ses maīs
 il sen est alle rēdre aux tētes du grāt
 empereur charlemaigne. Adonc res |

FOLI Eiiii Recto B

ondit brunamond τ dist frāchemēt
 que tous ses faitz ne procedoient que
 de trahison/τ que on le laissast la/ et
 que ladmiral auoit plus de gēs quil
 ne failloit pour venir a chief de son
 entreprinse/ τ luy dist quil ne p[r]ésist
 plus de soucy. Si fist ladmiral assē-
 bler toute la seigneurie payēne a vne
 colation quilz faisoyēt en la salle d[u]
 palaix: fist venir sa fille gloriande a
 laquelle il compta commēt le roy de
 gotte estoit venu pour lauoir en ma-
 riage τ quil estoit force quelle ostant
 son amour du roy caraheu lequel sy
 long temps auez ayme.
 A⁵ ces parolles la belle
 gloriande chāgea cou-
 leur τ contenāce τ dist
 deuant tous. Mon sei-
 gneur mon per[e] vous
 scauez les pmisses que luy auez fai-
 ctes τ ie congnois les promesses den-
 tre nous: τ veu quil nest pas mort ia-
 mais ne les fa[u]lceray pour mourir.
 Et en disāt ce mo[t] ladmiral luy get-
 ta sa coupe quil tenoit pour boire τ
 neust este quelle mist la main au de-
 uant il luy estoit mal adueni. Car
 il luy eust rompu tout le visage. Si
 sen retourna tout court coyement en
 sa chambre τ co[m]pta tout son casa-
 ogier le dannois qui en fut moult do-
 lent. Si alla brunamond en la chā-
 bre de la belle gloriande τ la cuyda
 baiser τ elle lu[i] deffēdit. car dist glo-
 riāde vous nes[···] pas encore ou vo⁹
 cuidez/ car iam[ai]s tant que lame me
 bate au corps ne vous scauroye aymes |

FOLI Eiiii Verso A

ma dame dist brunamōt sil plaist a
 mahō vo⁹ chāgerez vostre courage.
 L⁵ors cōe hōe plonge en
 desespoir se partit de la
 τ fist armer ses gēs po²
 aler a lananture [sic] courir
 sus les francoys pour
 oublierle tresgrant deulen quoy il e
 [st]oit. Et de plaine arriuee sen vint
 pour passer la riuere. Si vidrēt plu
 sieurs f[r]ācoys au deuant τ si tost q̄
 il fut passe il cria[e]n sō langaige sar
 razinois \q/ [afegit a mà] se il auoit aulcū
 cheualier
 francois que il attendroit tres vou-
 lentiers pour vng coup de lan[c]e. Et
 a ce mot saillit geoffroy mainant bō
 cheualier crestien/ mais brunamōt q̄
 trop fut mieulx monte que lui lasse
 na par lestomach tellement que il le
 gecta de dessus son cheual a terre. A
 lors empoigna brunamōt le cheual
 τ passa la riuere τ sē alla deuers cor
 suble lui monstrier le destrier quil a-
 uoit conquis sur les francoys τ luy
 dist. Mon seigneur ladmiral veezcy
 vng destrier que iay conquis sur vn
 cheualier frācoys [τ] ne vouldroy po²
 nul ri[en] q̄ ie ny fu[ss]e alle si eusse ame
 ne le prisōnier neust este le secret que
 il ma dit. Et pource donnez vous en
 garde et ne vous en fiez que a vous
 mesmes.
 G⁵randemē[t] fut trouble
 ladmiral corsuble des
 paroll[es q]ue le roy bru
 namo[nt l]uy dist/ τ len-
 qu[i]st pourquoy τ a q̄lle
 [c]ause il se deuoit tenir sur s[a] garde τ |

FOLI Eiiii Verso B

lui pria quil lui declarast [/ si·····]
 en ceste maniere. Il est vray [se dist]
 brunamōt q̄ caraheu le roy dīde q̄ ce
 stoit alle rendre avecqs le roy charle
 maigne cest fait lau[e]r τ baptiser puis
 nagueres τ q̄lq nuyt vostre fille glo
 riande doit faire laisser les portes de
 la cite de rōme ouertes aux frācois
 si q̄lz la prendrōt p assault sās poit
 de faulte: τ fera le roy caraheu bap-
 tiser vostre fille. Et iamais [n]e cessera
 de despit le roy caraheu de batailler
 iusqs a ce q̄l vo⁹ voye tout desconfit.
 Et ses parolles me d[i]st le cheualier
 francoys parquoy ie le laisse aller τ
 par grāde felōnie ladmiral corsuble
 māda sa fille gloriande quell [e] ven-
 sist parler a luy incontinent τ aussid
 manda la seigneurie pour ouyr des
 no[u]uelles que le roy brunamo[n]t di-
 soit quil auoit ouyes dire a vng f[r]ā
 coys. Quant tou[s] les roys τ grans
 furent assemblez τ la fille gloriāde
 arriuee en la sale pour ouyr la cause
 pourquoy ladmiral les auoit mādez .
 L²admiral corsuble par tresgrāt
 couroux τ felōnie appella glo
 riande τ lu[y] dist. O faulce putaī cō
 me as tu ose [p]ēser t[e]lle trahisō τ des-
 loyaute cōtre moy qui tay eng ēdree
 Or est il vray que vne trahisō faul
 ce τ damnable / t[u] as c[o]nspire τ fai[t]
 pasches τ concordance au[e]c charle-
 maigne. Et a caraheu ce faulx roy
 as vendu la cite de romme τ que toy
 et ogier le dannois debuez faire lais-
 ser les portes ouuertes pour no⁹ met
 tre tous a mort et en signe de verite |

FOLI Fi Recto A

[le roy] c[ar]aheu cest fait [la]uer τ bapti-
 [ser H]a sire respōdit gloriande/ceulx
 q̄ vous ont dit les nouvelles ne font
 pas nobles de couraige/ τ si ne vous
 ayment ne vous ne moy. Si sappro
 cha ladmiral delle [e]n disant. Vous
 mentez faulce paillarde τ lui donna
 si grāt coup par les temples quilla
 coucha a ses piedz: τ de rechief la prīt
 τ traina long temps parmy la salle
 par si grant force que se [ne]ussēt este
 dix ou douze roys qui se misrent au
 deuāt delle il leust destruite . Quāt
 elle fut releuee elle dist a sō pere lad
 miral. Il me semble mon seigneur
 mō pere que ce nest pas belle chose a
 vng prince de si hault affaire cōme
 vous estes de croi[r]e sy de legier sās
 ouyr partie: car pource que le roy bru
 namont na pas peu iouyr de moy/τ
 que ie nay pas voulu entendre a ces
 folles parolles: il ma mis celle tra-
 hisō a laquelle ie ne pensay onc . Et
 affin quon saiche de ce la vraye veri-
 te:ie vueil trouuer vng cheualier qui
 prengne bataille pour moy contre le
 roy brunamont pour monstrier que
 ie suis innocente du cas:si cest vostre
 plaisir de le me octroyee. Or allez
 dist ladmiral corsuble querre vostre
 champion/ τ dist a deux roys que ilz
 la menassent ou [e]lle pensoit trouuer
 [son] pleige. Si sen vīt a sa chambre ou
 estoit ogier le dannois τ lui dist tres-
 piteusement. Las sire ogier ie sui[s] la
 plus d[olo]ureuse dame q̄ iamais fut
 car deuant la seigneurie τ deuāt mō
 seigneur mō pere/le roy brunamont
 ma accusee de t[r]ahison τ a dīt que le |

FOLI Fi Recto B

roy caraheu cest fait baptiser en lost
 des francois. Et qui pis est q̄ vous
 τ moy leur auōs vendue la cite de rō
 me dōt iay appelle deuāt la seigneu
 rie et ay promis trouuer vng cham-
 pion qui pour moy entrep[re]n[dr]a la
 bataille cōtre le roy brunamōt pour
 quoy si ce estoit vostre bon plaisir [d]ē
 trer en champ de bataille pour m[oy]/
 ie en seroye [g]randement a vous te-
 nue. adonc ogier respondit de franc
 courage. Madame/ia a dieu ne plai
 se que a ce besoing vous vueille \z/ scō
 duire: mais vous auez loy de cōman
 der seullemen[t/] car pour les dames
 ie ne fus onc las dabandonner mon
 corps pour le[u]r faire honorable ser-
 vice/τ croyez q̄ pa[r] la foy que ie doy
 a mon createur premi[er] que il parte
 de mes maīs ie luy fer [a]y desdire les
 parolles quil a dictes/ ou [si]non ie le
 mettray a [mort a]u trenchant de les-
 pee.allōs quant vous plaira ma da
 me. Si le print gloriande τ le presen
 ta a son pere [fr]anche[m]ent. Et quāt
 ogier ledannois fut entre en la salle
 il dist a haulte v[o]ix si que ch[as]cun le
 peut bien ouyr. Ou est ce desloyal
 roy qui desdames est blaphemateur
 viengne τ se monstre destre d[e]uant
 moy en barbe:car ie suis cheualier de
 la dame gloria[n]de pour deffēdre sō
 hōneur corps contre corps τ en tous
 faitz darmes τ attendre mort ou vi-
 ctoire pour el[le] soubstenan[t] de tout
 blasme quon [luy] a īpos[e] estre vraye
 inno[ce]nte et [non] saichante aul[cu]ne
 maniere ne blasme/ mais la mainti
 ens bonne/loyalle/honneste et sans |

FOLI Fi Verso A

quelconque vice/τ a cellui qui vouldra le contraire soubstenir vela mō gage sil le veult recepuoir. Adonc le roy brunamond mist la main au gage τ le receut. Si dist ladmiral a ogier/ cheualier encore ne faictes vo⁹ riens se vous ne baillez pleige . adōc dist ogier. donnez moy seullemeēt en cre [τ] papier si escripray au roy caraheu q̄l me viēgne pleger / ne le prendrez vo⁹ pas pour pleige. ouy se dist ladmiral corsuble/ mais ie suis bien seur quil ne viēdra pas volentiers po[ur c]este q̄relle. dōnez moy cela seullemeēt dist ogier.

A⁵pres quon eut presente a ogier encre τ papier escripuit a caraheu la teneur de son entreprinse/τ au roy charlemaign[e] semblablement et que il se deliberast celle lettre receue de venir a rōme τ sans faulte. E[t a] donc si tost q̄l eust escript le messagier p[a]rtit pour sen aller a lost des fra[n]cois. τ si tost quil y fut on le fist a[d]resser au paillon du roy charlem[a]igne lequel fut fort ioyeulx dauoir [d]es nouvelles d'ogier le dannoys . Si fut assēble le conseil et fist le roy lyre les lettres et quāt ilz furent leues le roy caraheu demanda conge dalle[r] a romme ain si quilz congnoissoyent quil estoit de necessite par les lettres a l[u]y trāsmises τ enuo[y]es de la partie de ogier le dannoys τ de sa dame g[l]oriande auquel le roy luy [o]ctroy[e v]olentiers en promettant sus sa foy q̄ il retourneroit en hostaige comme par auant |

FOLI Fi Verso B

iusques ad ce que ogier luy [fut ren-] du en ses maīs dōt le roy charlem [ai]gne fut moult ioyeulx.
C⁵araheu print congie et monta a cheual τ passa leaue moult diligēmēt
Et si tost q̄ il fut arrive a rōme monta au palaix τ entra sans sarrester a ladmiral corsuble ne au roy dannemont/ mais sercha le roy brunamond quil trouuat lui dist. Faulx traistre τ des loyal.en veulx tu a moy a ceste heure τ tira caraheu son es[pe]e τ le vouloit occire/ mais il lui fut remonstre que il auroit tort de besōgnier d' voye de fait puis que la chose estoit en termes de iustice . Adoncques remist sō espee au fourreau. Lors ladmiral fist v[e]nir deuant lui le roy caraheut lui demanda se il vouloit pleger le champion qui auoit entrepris la bataille pour sa fille gloriande. Et il respōdit que ouy τ que cela ny seroit riens espargne. Et en la presence se trouua sadone lequel semblablement pleigea ogier . Et adōc chascun se retira i[us]ques a lendemain au matin. Lors quant ogier fut retire ogier le dannoys demanda a sadone ou il seroit bon de fair[e] le champ. Et il luy respondit qu[e] il prēsist le plus a son advantage quil pourroit Si enuoya demander a carah[e]u sil vouloit [que] la iouste fust faicte a lysle de coyure Et il respondit que la se[r]roit il [bie]n/ affin que il peust veoir lost des francois pour se resiouyr/ si sen alla sadone a ladmiral corsuble scauoir q̄l en |

FOLI Fii Recto A

diro[it] τ dist ainsi. Sire admiral di-
[cte]s sil vo⁹ plaist vostre vouloir/la
ou il vo⁹ plaist q̄ soit le chāp de la ba-
taille. Il auoit este aduise q̄l seroit
bon de le fair[e] a lysle de coyure. Cest
bien dit se dist corsuble mais il ya dā
gier que se ogier sen vouloit aller il
seroit acoup eschappeSi respōdit sa
done de cela ne p̄nez soulcy/ car no⁹
sōmes le roy caraheu τ moy pour en
respōdre iusq̄s au mourir d̄ q̄lq̄ mort
q̄l vo⁹ plairoit. Et biē [s]oit dōcqs la
assis Et demaī au matī faictes moy
venir les d[eu]x chāpiōs pour leur dō
ner a entendre l[e] char[g]e dōt le vaīcu
demourra charhe. Adonq̄s sadone
respōdit. que ainsi seroit faict. Lors
enuoya dire a brunamōd q̄ lēdemaī
au matī se trouuast deuant corsuble
τ que la se trouueroit ogier τ la da-
me gloriāde car il vouloit pler avec
eulx deuāt q̄lz entrassēt en bataille.
O⁵r retourneōs a la belle
gloriande τ plerōs des
grās souspirs τ gemis-
semēs quil gectoit celle
nuyt/nōobstāt que elle
scauoit sō bō droit τ aussi que ogier e-
stoit si vaillant q̄ iamais on ne trou-
ueroit sō pareil/ mai[s] on dit volen-
tiers en toutes choses q̄ bō droit a bō
mestier de ayde/ τ ne suis pas esmer-
ueille se elle se dolouroit Si passa la
nuyt [a] grās regr[e]tz τ a grāt tristesse
mais ogier q̄ pres delle setenoit la re-
cōfortoit tousiours de toute sa puis-
sāce en lui dōnāt vraye asse[u]rāce de
sa glorieuse victoire. Lors se passa
celle nuit le plusioyusemēt q̄lz peu |

FOLI Fii Recto B

rēt iusq̄s au matī q̄ chascū cōm[ensa]
a soy p̄pare τ m[e]ttre enpoīt.
S⁵i le trouuerēt les deux
ch[āp]iōs lendemain au
ma[ti]n dauāt ladmiral
corsuble acōpaignez de
plusieurs roys. Et ogi-
er le dānois acompaigne de la b [el]le
gloriāde τ de ses plaiges. Ausqu[e]lz
champiōs ladmiral corsuble dist en
ceste maniere/affin que pl⁹ certaine-
mēt besōgnez en ceste bataille:ie vo⁹
notifie ma sentēce estre ia dōnee . que
cellui q̄ sera vaīcu sera pēdu dedens
romme/ τ est ma sentence que ie tien-
dray laq̄lle est irreuocable . Et pour
ce qui aura bō droit si le garde. Et a
celle heure p̄sente leur fut notifie et
assigne le lieu ou les ioustes se feroi-
ent qui estoit lisle de coyure Et adōc-
ques se pt[it] toute la seigneurie pour
aller v[e]oir la bataille. Et ordonna
ladmiral corsuble les deux pleiges
estre mis en [vn]e forte tour τ gloriā-
det son frere d[a]nne[m]ont en vne au-
tre/mais prem[ie]r le roy caraheu par-
la a ogier le da[n]nois τ pour tiltre de
amytie lui donna courtain son espee
en lui recōmandant tousiours mon-
strer sa proesse τ vaillance pour lhō-
neur des da[m]es. Si la print ogier τ
le remercia grandement τ luy dist
Roy caraheu ne vous doutez de ri-
ens car iattēs la glorie de la victoi-
re sur le ro[y b]runamond car iamais
ne mescha[pper]a. Et sur ce point sen-
alla tenir prison et vne grosse tour
avec s[a]done. Quāt vint lheure que |

FOLI Fii Verso A

les ioustes doiuent commencer chas
cun desdeux cheualiers fut monte a
laduantage en faisant grant chere τ
menant ioye. Le vaillant champion
ogier le dannois monta a cheual sur
vng bō destrier qu[e] sado[n]e lui auoit
donn[e/] τ [l]ui monte fist le signe de la
croix en soy recommādant a dieu sō
c[rea]teur en lui requerāt q̄lz lui pleust
a[yd]er en son droit et nō poīt aul
tremēt.

L⁵ors son saillis de rō-
me les deux che[u]aliers
pour acheuer leur entre
prinset sont tous deux
sans compagnie entrez
en lisle. Et ainsi que ogier entra de-
dens le champ il y auo[it] vng vaillāt
cheualier francoi[s] qui lui es[cr]ia Hau
cheualier ne[ste]s vo⁹ pas ogier le dā-
nois. Ouy vrayment respondit ogi-
er: retour[n]ez en lost τ laissez ces mau-
ditz payens nen pr[enez] ia si grāt tra-
uail. Et ogier lui respondit Haa che-
ualier/[r]oy caraheu est [tr]op noble en
sa loy:il [a] besōgner pour moy τmaī
tenant ie veinx bes[on]gne pour lui. Re-
comm[en]dez moy a [la] bōne grace du
roy τ de [tous] ceulx [d]e lost. Adonc re-
tourna ogier:si appceut brunnamōd
monte sur soncheual broiffort qui de
vng sault sailloit trēte piedz τ se mi-
rent chascun en son l[ie]uPuis broche-
rent des esperons τ cou[che]rent leurs
lāces [en] l[a]rrest τ se heurterēt si grās
coups [qu]e leurs lances [vo]lerent par
esclatz. Pui[s m]isrent [les] maī [au]x es-
pee τ si vaillāment [se c]ombatoiet q̄
tous ceulx qui [le]s regardoiēt estoiēt |

FOLI Fii Verso B

estonnez de veoir [·e·] sailli[·si de]
leurs harno[is]. Et tournoyant o[ugier]
aduisa brunamond a descou[u]er[t]/ si
lui dōna grāt co[u]p [d]e son espee cour-
tain sur son heaulme que il lui coup-
pa le cercle de latō/τle coup cheut sur
lespauletcouppa mainte maille du
haubergon:mais son hocqueton de-
moura frāc dōt bien lui [e]n prīt Dece
cop brunamōd eut [t]el deul q̄l rua tel
coup despee q̄ se [o]gier neust gette les-
cu audeuā[t] il lui eust abatu[t] espaul-
le/mais si gra[n]t coup deschargea q̄l
abatit tout vng cartier de sō escu Or
nestoit possible a nul des deux cheua-
liers auoir secours de n[u]lli car le roy
dānemonde τ ladmiral corsuble firēt
crier sur peine de la vie: si hardy da-
cher dung trait d[ar]balestre. Or estoi-
ent les deux cheualiers desir[an]s cha-
cun en droit soy dauoir victore/τ bru-
namōd dis[o]it a soymesmes q̄ a mau-
uais droit a[u]oit au[t]refois gaigne la
bataille τ que mauuais droit lui pou-
oit aussi bien ayder quil fist iamais.
Adonc ogier sauanca τ vint dōner si
gran coup sur le heaulme de bruna-
mo[nt] comme il auoit faict deuant et
glissa le coup sur lespaule tellement
quil lui enta[m]a la chairτ en saillitle
sang a terre:d[o]nt brunamōd se trou-
ua mōlt esb[a]hy τ dist ogierCelui q[ui]
me dōna ceste espee [n]e me dōna pas
vng petit don. Adonc b[ru]nam[ond] [s]e
appcha de lui τ lui dōna vng si grāt
coupq̄ a grāt peine le p[ou]t po[rte]r les
cu du vaillant cheual[i]er [ogier] le dan-
noys quil ne allast par esclatz. Lors
ogier voyant le grant pereil ou il a- |

FOLI Fiii Recto A

uoit [es]te haulsa [l]e bras τ ramena si
[grā]t coup de courtaī que tout le bras
lui endormit τ luy cheut son espee.
V⁵[o]us pouez pēser la tri
[st]esse deul τ melencolie q̄
demena le roy caraheu
de sō coste:τ mesmemēt
ladmiral sadone/τ dau
tre la belle gloriāde τ chascū endroit
soy ne esperoit sinō la descōfiture du
bō che[u]alier ogier/τ aussi leur mort
q̄ estoit ia iuree. Et de laut re part de
lysle de la riuere de coyure estoit le
roy charlemagne auecqs les .xii. ps
de frāce/ les[q̄]lz c[ō]sider[ā]s que ogier e
stoit sās espee auoyēt grāt paour de
sa psōe/τ prioyēt a dieu q̄ il lui plust
dōner la grace τ aussi la victoire de
la ba[ta]ille en celle iournee. Alors e-
stoit ogier mōlt dolē [t] q̄ aucune[m]ent
il ne pouoit auoir sō espee / car le roy
brunamōt lui d[ō]no[i]t de grās coups
τ ogier se deffendoit dune courte da
gue:car il nauoit poīt dautre baston
dequoy il se peust deffend[r]e mais le
mal y estoit q̄ ne se pouoit pas ioīg
dre a son hōe. Si se aduisa de suyuir
de pres sō hōe τ dūg estour subtil lui
cherga sō bras tellem[ēt] q̄ force fut q̄
lespee de brunamōt tōbast p terre.or
sōt les deux espees des deux cheua
liers tōbees p terre q̄ plus daduāta-
[ge] na lūg q̄ lautre fors le cheual bru
namōd [q̄] estoit si puissāt τ si alegre
q̄ cestroit merueille . Adōc quāt ogier
vit sō poīt q̄ brunamōd fut vng peu
esloīgne de lui /si descendit po[u]r ra-
uoir courtaī sō espee dōt la pareille
ne auoit tenue. Quāt il eut redressee |

FOLI Fiii Recto B

si fut biē aise/mais du remonter ne-
stoit nouvelle/ car le roy brunamōd
ne lui souffroit iamais le remōter sil
ne lui bailloit la siēne . Adōcqs ogier
lui respōdit q̄ il seroit mal cōse ille de
bailler a [s]ō ennemy le bastō dōt il se
roit batu/mais lēpoigna soubdaine
mēt τ la gecta dedē[s] la riuere dont
brunamōd fut mōlt esbahy τ ses [a]d
uersaires [f]ort resiouys. Si d[i]rēt to⁹
q̄ cestroit vng vaillāt cheualier τ con-
gneurēt biē a sa grāt prouesse q̄ a la
fin il vaincroit le roy brunamōd τ o
gier lui dist Si tu ne descēs a te [r]re de
dess[⁹] tō cheual ie luy mettray [m]ō es-
pee au trauers du corps. Lors pria
brunamōd a ogier q̄ il le laissast de-
scendre frāchemēt sās lui faire aucū
desplaiser/ τ ogier respōdit q̄ aussi fe
roit il. Et quāt il fut descendu ogier
auoit tousiours la[d]uantage pource
q̄l auoit rec[o]uvert sō espee dōt il luy
dōna de si grās coups q̄l luy aualla
la moytie [d]e sō heulme dōt chascū
cuidoit q̄l lui [eu]st fendu la teste/ τ ce
coup rue brunamōd si gecta inconti
nēt sur luy τ de s[i] pr[e]s le poursuiuit
q̄l tōba ogier su[r] lherbe a la reuerse
τ brunamōd courouce de sō espee p-
due τ de sō heulme abatu τ cōe vng
hōe desespera lui cuida deux ou trois
fois coup[e]r la [g]orge dune dague q̄l
auoit/mais ogier q̄ tant fut vigou-
reux tousiours mouuoit dessoubz
luy τ tant fist q̄l eut le bras a deliure
dōt il tenoit [sō] espee τ cuida assener
brunamōd/[mai]s brunamōd lui em
poīga asprement le bras τ laissa la
poīgnier du corps/ dōt ogier secouyt |

FOLI Fiii Verso A

a coup τ fist tāt q̄l se dressa sus bout
Et quāt il fut dresse si fist brāler sō
espee de ioye q̄l auoit destre eschappe
de mort/ car pēsez q̄ iamais il nē cuy
doit aīsi eschapper. Lors cōmenca a
crier tā[t] q̄l peut mōtioye sa [n]t denys
[A]lors [t]eua le bras τ donna si grant
coup a brunam[ōd] sus sō heau[l]me q̄
il [luy] fēdit la teste en deux pieces dōt
le roy brunamōd cheut mo[r]t a terre.
Alors grāt ioye eurēt larmiral corsu
ble pere de la dame [gl]oriande/ le roy
dannemond sō filz / le r[oy] caraheu/
sado[ne]/ τ les pleiges du vaillāt ogi
ert aussi lempereur charlemaign[e]/ τ
les douze pers de france/ τ tout lost
des francoys. El la fut deffinee la
mauluaise vie du roy brunamōd de
gipte leq̄l repceut mort p le vaillant
cheuaillier ogier.
Q⁵uāt chascū congneut q̄
le roy bruna[m]ōd estoit
mort τ q̄ on veit mōter
ogier le dānois s⁹ broif
fo[rt] leq̄l e[st]oit le cheual
dudit brunamōd. Adōc le roy charle
maigne feist sonner [t]rōpettes τ cle
rons tell[em]ēt q̄l sēb[lo]it que to[u]te la
terre trēblast. Si feist tost passer sō
armee et cōmanda que lost fust leue
pour dōner τ deliurer lassault deuāt
la cite de rōme. Et adonc lempereur
charlemaigne passa moult vist [e]mēt
la riuere τ sen vint vers le vaillant
ogier q̄ le salua mōlt hū [bl]emēt quāt
ille vit/ mais l[e] roy ch[ar]lemaigne
lui rēdit sō salue tresh[onno]rablemēt
en louāt nostre seig[n]eur ihesucrist q̄
victorieusement lauait gara[n]ty de |

FOLI Fiii Verso B

celle bataille[τ l]ui d[ist] charle[maig]ne
Mon amy ogier iay faict passer m[on]
ost τ toute ma pui[s]sa[n]ce pour liurer
lassault a rōme. Helas sire se dist o
gier il [m]e fault aller re[n]dre prisōni
er iusques a tāt q̄l en sera autrement
ordonne. Si se cōmenca a couroucer
lempereur charlemaigne encōtre o
giert lui dist Sus ogier suyuez moy
car a ceste heure est tēps de besōgner .

Cōme le roy charlemaigne [fi]st ar
mer sō ost pour aller assaillir rōme τ
cōmēt les frācoys entrerēt dedens τ
dela mort de ladmiral corsuble τ de
dannemōd so [n] filz.
C⁵e pendant que charle
maigne [f]aisoit ses [a]p
prouches les gēs de bru
namōd firēt vng [g]rāt
[t]ro[u]ble dedēs romm [e] τ
leuerēt [g]uerres les vng cōtre les au
tres po[u]r la [mo]rt de brunamond.
Lors lempereur charlemaigne feist
mettre ses gēs aux fossez τ les vngz
esch[e]lloyēt [le]s murailles τ les aul
tres gaignerēt vne porte par ou les
francoys entrerent dedans la cite de
r[om]me τ quan ladmiral corsuble τ
le roy dānemo [nd] son filz cōgneurēt
q̄ il ny auoit nul remede . Le roy dan
nemōd coucha sa lance pour se fra
per dedans le[st]jour/ mais tout aissi
tost que ogier le dan[n]ois laduisa il
mist la lāce en arrest τ courut [a] pu[is-]
sance contre ledit roy τ le perca tout
oultre. Puis ladmi[ral] voyāt son fi]lz
tōbe mort sus les carreau[x] par des
confort:τ comme tout desespere prīt
vne lance τ ai[n]si q̄l la cuidoit mettre |

FOLI Fiiii Recto A

en co[uche] le
 [roy] carle-
 maigne luy
 passa sa lâ-
 ce par my le
 corps τ tom-
 ba mort aī
 re.
 Q²uant
 charle-
 maigne fut
 entre dedās
 romme a c-
 compaigne
 dogierle dā
 nois et des
 douze pers
 de frāce to⁹
 ces roys q̇
 estoient dedens ro [m]me dōt t[an]t en
 y auoit et se misrent le mieulx quilz
 peurent en deffence. E[t] eulx mis en
 la bataille dedans romme chasū des
 douze pers choisit le sien car ilz estoy-
 ent plus de .xx. roys ded[an]s romme
 qui fort dōmaigierent les francoys
 deuāt quilz fussēt desconfitz . En la
 fi thierry dardayne fiert le roy de [ar]
 caue τ heurta le so[ul]dain de p[er]se/
 naymes assaill[it] sol[i]māτ de surie a-
 batit vaillammēt [le] sien.
 A⁵ donc quant lassault
 fu[t] pres que fīny τ que
 tant d[e] mors es[to]yent/
 [ta]nt des [p]ayens que de
 chrestiens. [C]ar vous
 deuez entendre que il neschappa que
 deux ou troys payens qui estoye[nt] |

FOLI Fiiii Recto B

vng nombre infiny / [e]t des chresties
 ny demoura pas plus de cinq mille
 ou enuiro[z]/ [τ] ny mourut gueres de
 cheual[ie]rs de [n]ō. Alors le roy se fist
 mener a[u] palaix/ τ au mo[n]te[r] r[e]n-
 contra le r[oy] c[ara]he[u]/ l'admiral cor-
 suble/ sado[ne] τ la b[elle] gloriāde. Si
 les mena au [pa]laix τ les i[n]u[ita] a sō
 disn[e]r ausquel [il]z furēt m[ou]lt noble-
 ment seruis/τ fist asseoir le [r]oy cara-
 heu aupres de luy τ la belle glorian-
 de samye vis a vis de luy/ τ ogier le
 danno[is] au[pr]es delle τ aupres de o-
 gier lad[mi]r[a]l sadone. Ainsi disnerēt
 τ menerēt ioyeuse vie pour τ a cause
 de la iour[nee] qui auoit e[ste] si biē for-
 tuneē pou[r] e[ul]x. E[t] ap[re]s que les [ta-]
 bles furēt [le]uees charlemaigne prīt
 le roy carahe[u] [pa]r la main et le ty[ra]-
 a pa[rt] pour [luy] declarer certaine par- |

FOLI Fiiii Verso A

tie de sa voulente τ lui dist. Roy cara
 heu:ie vous prier sur toute lamour q̄
 ie vous ayme que vous me vueillez
 croire et que en la presence des douze
 ps de frāce vous vous faciez bapti-
 ser au nom de iesucrist/ τ [n]e craignez
 de per[d]re [v]ostre royaume/ carie vo⁹
 prometz de vous en donner a vostre
 pl[a]isir τ tant que vous en cōtenteriez
 E[t] aussi vouz deuez scau[o]ir que vo
 stre loy nest sinon damntaiō eternal -
 le:τ ferez plaisir a toute la cheualerie
 crestienne. Et quant caraheu l'enten
 di[t-si] le mercia grandement du bien
 τ lhonneur quil lui auoit presente en
 lui disant Sire roy francois:ie remer
 cie vostre noble vouloir/mais ie vo⁹
 dy pour le presēt q̄ iamais ma loy ne
 renonceray pour personne v[iu]ant/ τ
 si congois bien que ie suis en vostre
 danger:si que me pouez faire prendre
 τ estrangler/ mais non force pour ce
 la/car iaymeroye m[ye]ulx s[o]nffrir si
 grant tourmeut quil est impossible a
 nul qui soit au monde [vi]uant que de
 faulcer ma loy Mais ie vo⁹ prometz
 par mon dieu mah[o]m que ie demou
 veray su[bi]ect a vo⁹ f[a]ire seruice plai
 sir τ honn[e]ur au vaillāt cheualier o
 gier le dannois pareillement Et cui
 de que an mōde na plus vaillāt chā
 piō que lui τ ne le deue[r]iez i[a]mais a
 bandonner nō plus que vostre corps
 Adonc charlemaigne fut [tr]esmal cō
 tent: si print gloriande la dame de ca
 raheu a part et lui dist. Dame glori
 ande:ie vous prie que m[e] vu[ei]llez en
 tendre ce que ie vous diray/ cest que
 vous vous facez baptiser τ lauer au |

FOLI Fiiii Verso B

nom de iesucrist/τ [se] vo⁹ vo[u]lez] lais
 ser caraheu:ie vo⁹ meneray a ma [bo]
 ne ville de paris ou ie vous feray ba
 pt[i]ser τ espouser ogier le plus vail
 lāt cheualier qui soit sur terre/τ vo⁹
 dōneray terres τ seigneures a vostre
 bandon. Sire respondi gloriande
 helas:sire vous scauez biē q̄ iamais
 vrayes amours ne le souffriroient/
 combien que ogier so[yt] plus beau et
 meilleur que a moy ne appartient ne
 antmoins [a]mours ne le pourroyent
 souffrir. Toutefois:ieme recommā
 de a vostre bonne grac [e/]remerciāt o
 gier le vailla [n]t cheualier ogier le dā
 nois qui tant ma faict dhonneur τ sō
 corps de vaillance pour moy. Adonc
 ogier le dānois qui estoit au pres del
 le luy dist en soubzriant. Les mercis
 en so[i]ēt a dieu: m[a]is vo⁹ mauez fait
 honneur τ seruice quāt i[e]stoye vost[re]
 prisonnier [en] vostre chambre:ou mes
 batoye auer vous ioyeusemēt .
 E⁵t lors que ses parolles
 furent finers ogier se ti
 ra ps de charlemaigne τ
 luy pria ql eust pitie de
 caraheu τ quil sē allast
 puis q̄ il ne se [v]ouloit baptiser. Lors
 charlemaigne [a]pp[e]lla caraheu τ luy
 dist. Caraheu mon amy ala requeste
 de ogier le dannois [q]ui icy est τ aussi
 pour vostre grant vaillance/τ bon
 ne loyaulte que v[ou]s luy auez tenue
 quant le roy dannemond le print pri
 sōnier en lisle de co [yu]re vous lui sau
 vastes [l]a vie τ vous ven[ist]es en mes
 têtes vo⁹ rēdre en ostage pource q̄ lad
 miral corsuble nel[e] vo⁹ vouloit ren |

FOLI Fiiii Recto A

dre tout pour lamour de cela ie suis [cōt]ent de vous laisser aller en vostre royaulme dinde la maiour: par tel conuenāt que vous ne les vostres ne menerez iamais guerre a la crestiente et ainsi vous le me promettez. Lors caraheu fut moult ioyeux dauoir conge par tel conuenant: si le iura sur la loy ainsi que charlemaigne lauoit de uise. Lors caraheu ce mesme iour fist preparer tout son train pour sen aller en son pays τ luy et la belle gloriāde sa dame par amour. Si fut prīs conge tāt dune part que daultre/mais ce ne fut pas sans getter grosses lar mes/car les occasions en estoient apparentes. Or le conge de la belle gloriande tant au roy charlemaigne cōme a ogier le dannois et de ogier a caraheu/τ a sadone: puis apres chascū se departit.

L⁵ors la depart[ie] faicte lē pereur charlemaigne si fist assembler tut sō cōseil et leur dist. Messieurs ie vous prier que me conseillez loyaument commēt ne a qui ie dois laisser le gouvernement de ceste cite de romme . Si fut la être les autres larcheuesque turpī lequel dist q̄l estoit necessaire dauoir le saīct pere qui estoit au pres de la et le restablir en son siege papal comme par auant a celle fin de reconnoytre au temps aduenir le seruice de la courōne des roys de frāce fait au saint siege apostolique si dist le roy q̄ [ce]stoit raisonnablement parle/et quon fist venir ung messenger pour aller quer |

FOLI Fiiii Recto B

re Et adonc quant le messenger fut venu si luy dist le roy charlemaigne va ten a nostre saint pere le pape et luy dy quil vienge promptemenēt en ceste cite de romme/τ luy cōpte de mesnouuelles . Le messenger partit de rōme τ cheuaucha tant que il [trou]ua le pape τ tout le clerge/ [τ] illeur fist la re[u]erence τ puis luy dit messenger to[u]t ce que lemp[er]eur charlemaigne lu[i] auoit commande τ enchargeLequel apres ces parolles ouyes monta a cheual sen vint hastiement parler a lēpereur charlmaigne. Et apres toutes cerimonies facites tāt dūg coste que dautre lempereur charlemaigne prīt le pape par la main τ au nōde iesucrist le remist et posa au siege papal. Dōt le saīct pere le remercia treshūblemēt. Et sur ce point estēdit la main τ donna a lempereur charlemaigne τ toute sa cōpaignie sa tres-sainte benedicti[on]. Apres toutes les quelles cho[s]es faites lempereur charlemaigne ne voulut pl⁹ a romme sejourner/mais voulut [r]etourner au royaume de france pour scauoir len-tretenemēt et gouvernement diceluy car lōguement y auoit quil en estoit party. Si fist assembler tout son ost τ fist sonner trompettes et clairons pour faire la de[p]artie de la noble cite de romme.

Comment charlemaigne partit de romme τ comment les nouvelles vindrent en court que le duc dannemarche [e]stoit assiege des payens en sa vile de maience |

FOLI Fiiii Verso A

A²pres que charlemaigne si eut
 la benediction du pape:si print
 conge de lui τcheu[au]cha t[ā]t q̄l arriua
 en frāce accōpaigne de [sa] noble che-
 ualerieEt quāt ilz [fu]rēt arrivez nou-
 uelles [vidri·] a ogier de sa dame bel-
 licēne/ laq̄lle lui rescripuoit quil vensist
 le plus tost quil pourroit p deuers elle τ
 q̄lle auoit vng beau filz q̄ estoit a lui
 Qui en sō baptesme auoit este nōme
 baudouin: dōt ogier fut mōlt ioyeulx
 Et incōtinēt ēuoya [a] la b[e]lle τ a sō filz
 plusieurs draps t[āt] de soye cōe de lai-
 ne. Et le roy se remem[d]ra des grans
 vaillāces que ogier auoit facit cōtre
 la gēt payēne:lui dōna plusieurs te[r]
 res au pays de bea[uu]oy[st]. Et tātost
 vidrēt nouvelles [τ] court [τ] especial
 ogier cōe le duc de dāne [mar]che a[u]oit |

FOLI Fiiii Verso B

pdu tout son pais
 p les payēs [exce]
 pte sa ville dema
 iēce ou il lestoit p
 i[u]re contre le ro[y]
 charlemaigne/ τ
 q̄l auoit laisse sō
 filz ogier serf a
 charlemaigne.
 Quāt sa fēme cō
 gneut [v]ng iour q̄
 la famine estoit
 si grāde a maien
 c[e] q̄ chascū estoit
 cōtraint de mēger
 chatztratz si dist
 ceste maniere au
 duc. Mōseignr ie
 cuyde q̄ nostre sei-
 gueur [*sic*] nous veult
 pugnir de nos desmerites/car ie con-
 gnois q[ue] vous nauez frere ne parēt
 qui vous vueille aider ne de corps ne
 de biens Et pource que vers eulx ne
 pouez trouuer ayde ne cōfort : rescrip-
 uez au roy charlemaigne que il ait pi-
 tie de la crestiēte nō pas de vous/τ q̄
 se vous auez forfait enuers luy que
 vous estes prest de lamēder au taux
 es douzes [p]ers de frāce. Desquelles
 parolles f[u]t fort courouce/car il luy
 souuint de son filz ogier q̄ ne sca [u]oit
 sil estoit mort ou vif:si lui dist le [duc]
 Allez sottte de [q]uoy vous m[e]slez [vo⁹]
 Iau[r]oye plus cher men aller re[n]dre
 au grant tur[c ··no] aller [crier] mercy
 a i[e]sucrist que [de print a char]lemaigne
 quil me vint secourir pour la promes-
 se que aultrefois ie lui auois faicte |

FOLI Fiiiiii Recto A

Cestoit de [luy] aller f[a]ire hōenage la -
 [····c]hose ne lui ay pas enu. He-
 [la]s mōseigneur le duc se dist la bōne
 duchesse:qu[e]st ce qu[e] v[o]us dictes Et
 vo[y]ant quil ny a[u]oit remedetque le
 duc estoit si endurcy pourpensa a soy
 mesm[e]s de rescripre vnes le [ttr]es biē
 dictees au roy/cōe il eust pitie du duc
 de dānemarch: τ de sō pays q̄ les sar
 [ra]zins ont destruit/τ cōe le duc a of
 fēce sa maieste τ quil est tout prest de
 [lu]y amēder a laduis des douze pers
 de france Si fut la lettre escripte dili
 gemēt τ fist tant q̄lle roba le signet
 de sō mary en dormāt: do[nt] la lettre
 fut sellee τ ēuoyee par ēguerā de ma
 ience couisi germaī de la dame :lequel
 promist faire le voyage.
 O⁵r est party le messenger
 pour aller [a] lost du r[oy]
 de france τ tant ch[e]uau
 [c]ha par ses iou[rm]ees q̄l
 [a]rriua a paris ou le roy
 charlemaigne tenoit ses estatz /leq̄l
 par grāt hatuete τ cuidāt qu[e] le roy
 fust bien ioyeux des nouuelles:se p
 senta deuāt lui presēt sa barōnie τ p
 senta la lettre: mais aussi tost que [il]
 ouyt parle[r] du duc de dānemarche il
 fut mal cōtent et chāgea couleur . A
 dōc le duc naymes prīt la lettre τ luy
 laissa passer sō maltalēt. Quāt char
 lemaigne eut passe [le] grāt couroux
 q̄l auoit [le] duc nayme[s] lui mōstra q̄l
 ne failloit pas tāt tenir sō cour[a]ge τ
 que dieu [q̄] auoi[teste] tant flagelle/τ
 auoit tant [endure de] peine pour no⁹
 pardōna biē a ses ēnemis/neātmoins
 ses belles demōstrāces dist quil nē fe |

FOLI Fiiiiii Recto B

roit riē / τ q̄ tousiours quant il auoit
 besoing lui mādoit telles choses . Et
 en oultre dist quil estoit bien aise que
 les payēs le molestoient en telle ma -
 niere; τ que quāt ilz auroiēt tout con
 queste son pa[i]s quil le recōqueste[ro]it
 au trenchant de lespee . Et ēcore plus
 fort q̄ sil scauoit \q̄/ cheu[a]llier allast a
 son aide et secours q̄l le feroit de mal
 le mort mourir.
 C⁵i ce pendāt vng che -
 ualie[r] q̄ auoit ouy τ ē -
 t[ē]du les grosses parol
 les du roy charlema[i-]
 gne:si cerchoit le v[a]il -
 lāt cheualier ogier le dānois /et ne le
 pouoit trouuer si legerement cōme il
 eust bien voulu. Et touteffoys tant
 vīt τ alla [par]my la salle du palaix
 quil le trouua. Et tāt ost ogier lui de
 māda que cestoit q̄ il vouloit τ pour
 quoy il le cherch[oi]t. Lors le cheualier
 luy cōpta l[a] teneue [d]e ses lettres du
 du[c] de dānem[ar]che son pere τ comme
 le roy charlemai[gne] en auoit t[e]nu si
 peu de cōpte τ auoit prof[ese] q̄ s[e] au -
 cun cheualier entreprenoit de le secou
 rir sans son sceu quil luy feroit [a]ba -
 tre la teste de dessus les espaulles. A
 ces parolles le bon ogier sarresta lō -
 guement τ ne scauoit que dire ne que
 faire tant se [t]rouua esbahy: tāt de la
 p[er]te des terres de son pere/cōme du
 couroux du roy Si prīt chemin le pl⁹
 brief quil peut accōpaigne dudict sei
 gneur τ gētil cheualier quil lui auoit
 apportees ces n[ou]uelles [to]ut ainsi
 τ en la maniere que iay parauant
 desclaiee. |

FOLI Fiiiii Verso A

Tout aī
 si q̄ ogier
 fut arri-
 ue chiez
 le roy si
 entra de
 dans la
 chābre et
 si tost q̄
 le roy le
 vit si le
 hucha et
 luy dist
 en ce cuy
 dāt ioer.
 Ogier
 vene z a
 moy. Ie
 vueil q̄ ī
 cōtinent
 vous al
 lez au se
 cours de
 vostre pere le duc de dānemarche le
 secourir cōtre les payēs qui luy ont ga
 ste les terrest pays/estes vo⁹ contēt
 dy aller. Lors respōdit ogier au roy.
 Sire vo⁹ estes mō royτ puis q̄ il vo⁹
 a pleu le me cōmāder ie ne loceroye
 reffuser mais suis delibere daccōplir
 v̄re vouloir puis dist le roy . Seriez
 vo⁹ biē si mescōgnoissāt de lui pster
 secours veu le deshōneur q̄l vous a
 fait. Helas sire ie suis son filz/ q̄ nay
 me sō pe il nest pas ayme de dieu ne du
 mōde. Dōc sire cest raisō q̄ ie mē
 acq̄te puis \q̄/ vostre vouloir my a or-
 done. Vraymēt dist naymes vous a
 uez chauldemēt prīs charlemaigne |

FOLI Fiiiii Verso B

car ie croy q̄l nauoit pas int[e]nciō de
 vous y [e]nuoyer . Puis q̄ ie lay dit ie
 ne men desdiray pas dist le roy mais
 par ma foy ie ne entens pas q̄ vous
 menez nulz de mes gens/fors voz
 subgetz. Adonques ogier partit lui
 tr[e]ntiesme pour aller au secours de
 son pere/τ ont fait si bonne diligen-
 par terre et par mer quilz son arri-
 uez a mayence. La ou [i]l trouua que
 on faisoit lobseque de son pere/ dont
 il fut moult desconforte. Or fut le
 seruice si bien ord[ōne] que [on] ne scau-
 roit i[a]mais mieulx faire pour ouyr
 le⁹pte cōe le pere dogier estoit mort .
 Il est vray q̄ vng iour fut cōclu que |

FOLI Fiiiiiii Recto A

tous le[s g]ensdarmes qui estoient de d[ens] maience deuoyent s[a]illir pour cour[ir] s[ur] lost des payens/car il ny a uoit plus de viur[e]s [de]dens la ville.

Si saillit le duc franchement bien acoustre des gens et de bons souldars a laquelle saillie fir[en]t si bon portement quilz misrent tou[s] les payens en fuite si que depuis ne ce peurēt raliar ne rassembler. Mais touteffoys leffort fut si terrible que dung coste τ dautre y eut grande occisio[n] de gens. Et entre lesquelz le du[c] fut choisy q̇ ia estoit trauaille fut ēclos de payēs lequel on ne peut iamais garātir q̇lz ne leussēt nau[r]e iusques a mort si firent crestiens quilz rauirent le corps dedens la cite de maience a laide du benoist createur a qui est son ame recommandee. Et ainsi que on faisoit lobseque ogier le dānoys arriua a la cite de maience ainsi que i[a] deu[a]nt a uons dit.

Q⁵uant lobseque fut fait ogier print force gēsdarmes: τ tant poursuyuit ces matins payens quil les mist hors au trēchāt delespee tellement que tous ceulx q̇ entendoient le portemēt quil faisoit se venoient rendre sans mander a sō ayde. Et tāt besongnerent agreemēt τ de ioyeux coura [g]e quilz occirēt to⁹ les payens τ e[n] bui[d]erent le pays de uant quil feust trois moys p[a]ssez. Quā[t o]gier le[s]eu[t] decha[s]sez du p[a]is se mist [a enquerir du] gouuernement du paisEt recueillit ses hommages τ visitales hommest donna les of-

FOLI Fiiiiiii Recto B

fices de ses villes τ reparations y estre faites ou ilz apptenoient pour lepla tost quil pourroit sen retourner alt court de lempereur charlemaigne et fu⁹ la p lespace de cincq ans ou enuiron. Or ennuyoit il ia au roy q̇ plus tost il ne retou[rn]oit. En vng iou[r de] pen couste il en souuint au roy: τ dist en ceste maniere. Je mesba[hi]s de ogier qui p si grant temps a este a conquest[er] s[e]s terres. Et en disāt la parolle voy a venir ogier:dont tous se prendrent a rire. Si lui dem[an]da le roy charlemaigne quil auoit tant fait. Si l[uy] [res]pondit τ luy dist. Sire on scail quāt on reuient. Depuis que ie ne vous vis iay fait faire lobseq̇ de feu mon pere. Et a force dar[m]es iay dech[a]sse les mau[d]itz payēs a[u] pl[us] tost que iay peu. Ap[s] iay receu les hommages de mes subie[i]tz. Et ay visite les villes τ fait f[aire rep]arations τ ay com[m]is officiers [aux] villes Et croyez si re que ie n[ay] pas longuement [re]pos[e] mais iay eu b[iē] a besōgner et suis venu pour vo⁹ faire hommage de mes terres Et pour parfaire son hommage le baisa en sign[e] dhumilit[e]. Et le promist seruir doresnauāt ainsi quil deuerait et que ason cas appa[r]tendrait ainsi que depuis il fist. Mout fut ioyeux le ro[y] de sa venue:τ print son homma[g]e. Mais croyez que one cheualier ne seruit si che[r]emēt sō roy comme fist ogier/car par toutes terres on [n]e par[lo]it daut[re]s choses que des ve[r]tuenx faitz da noble ogi[er]le dannoy. |